



20.8.2015

خورخي بوكاي

حكايات للتفكير



المركز القومي للترجمة

ترجمة: أمل محمد بكري
مراجعة: عائشة محمود سويلم

2310

حکایات للتفكير

تأليف: خورخي بوكاي

ترجمة: أمل محمد بكري

مراجعة: عائشة محمود سويلم



2014

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

مدير المركز: أنور مغيث

- العدد: 2310
- حكايات للتفكير
- خورخي بوكاي
- أمل محمد بكرى
- عائشة محمود سويلم
- اللغة: الإسبانية
- الطبعة الأولى 2014

هذه ترجمة كتاب:

CUENTOS PARA PENSAR

Por: Jorge Bucay

Copyright © del texto, 1999, Jorge Bucay

Copyright © de esta edición, 2009, RBA Libros, S.A.

Copyright © de esta edición, Editorial Nuevo Extremo, S.A., 2009

Arabic Translation © 2014, National Center for Translation

Published by arrangement with RBA Libros, S.A. and Editorial del

Nuevo Extremo, S.A. c/o The Ella Sher Literary Agency

All Rights Reserved

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: nctegypt@nctegypt.org

Tel: 27354524

Fax: 27354554

Twitter: @ketab_n

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشؤون الفنية

بوكاى، خورخى.
حكايات للتفكير / تأليف: خورخى بوكاى، ترجمة: أمل محمد
بكرى، مراجعة: عائشة محمود سويلم
ط ١، القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١٤
٢٢٨ ص، ٢٠ سم
١- القصص الأرجنتينية.
(أ) بكرى، أمل محمد (مترجمة)
(ب) سويلم، عائشة محمود (مراجعة)
(ج) العنوان
٨٦٣

رقم الإيداع ٢٠١٢ / ١٩٠٠٨
التقييم الدولى : 978-977-718-081-8
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات
والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى
تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن
رأى المركز.

المحتويات

7	إهداء المترجمة.....
9	إهداء المؤلف.....
11	مقدمة (الحقائق الثلاث).....
23	الباحث.....
31	العدو الرهيب.....
45	لا أريد أن أعرف.....
49	خوان سينبيرناس (أو فن المساواة فيما هو أدنى).....
57	الإدراك.....
65	حكاية داخل الحكاية.....
71	الجشع.....
75	الدب.....
83	فقط من أجل الحب.....
91	طقوس احتساء الشاي.....
95	العوائق.....
103	كان ذات مرة (أو فيما يتعلق بالحدود الواهية بين الحكاية والواقع)

107	.....الأطفال كانوا بمفردهم.
113	.....إيجاز.
117	.....مدينة الآبار.
125	.....منطق رجل ثمل.
129	.....حكاية دون حرف "يو" لا.
137	.....أريد.
141	.....قصة قصيرة لسيرة ذاتية.
153	.....الحزن والغضب.
157	.....رسالة من قاتل مُعترف.
175	.....وهم
179	.....المحارب.
187	.....ثورة
191	.....بنور أحلام.
197	.....سجل وفيات لرجل وحيد.
215	.....مكان في الغابة.

إهداء المترجمة

إلى من أهدىاني الحياة وعلماني كيف أحيها

أبي وأمي

إلى من كانوا دائماً بجانبى

إخوتى

إلى رُوحه الطاهرة التى طالما كانت ترافقنى

جدى

إلى كل من وَقَفَ بجانبى وشجَّعنى ودعمنى

إلى كل عينٍ رعَتنى وقلبٍ أحببني ولسانٍ لهجَّ بالدعاء لى

الإهداء المؤلف

إلى زوجتي بيرلا، مع حبي وجزيل شكري

مقدمة
(الحقائق الثلاث)

عاش كلُّ منا يبحث عن الحقيقة، وفي طريقنا وجدنا العديد من الأفكار التي استهوتنا وسكنتنا بما يكفى من قوة بحيث تؤثر على منظومة معتقداتنا.

ومع ذلك، وبمرور الوقت، انتهينا إلى استبعاد الكثير من الحقائق؛ لأنها لم تتحمل تساؤلاتنا الداخلية، أو لأن "حقيقة جديدة" متناقضة مع تلك الحقائق، كانت تتنافس بداخلنا في الحيز نفسه، أو ببساطة لأن تلك الحقائق لم تعد كذلك.

وعلى كل حال، فإن تلك المفاهيم التي اعتبرناها مرجعياتنا لم تعد كذلك، ووجدنا أنفسنا فجأة سائرين على غير هدى. فقد أصبحنا نقود دفة مركبنا؛ مدركين ما بأيدينا من إمكانات، ولكننا غير قادرين على رسم طريق موثوق فيه.

وبينما أكتب ذلك، تذكرت فجأة حكاية (الأمير الصغير) للكاتب أنطوان دو سان- إكسبيري:

"فى أثناء رحلاته فى الكواكب الصغيرة بالمجرة تقابل مع عالم جغرافى كان يدون فى سجل كبير الجبال والأنهار والنجوم.

أراد الأمير الصغير أن يسجل زهرته- التى كان قد تركها فى كوكبه- ولكن العالم قال له:

- نحن لا نقوم بتسجيل الأزهار، لأنه لا يمكن تسجيل الأشياء الزائلة.
شرح الجغرافى للأمير الصغير أن لفظ زائل يعنى أنه مهدد
بأن يختفى سريعاً.

عندما سمع الأمير الصغير هذا حزن كثيراً؛ إذ أدرك أن زهرته زائلة..."

ولهذا فأنا من جانب أتساءل: هل توجد الحقائق الصلبة
كالصخر والثابتة كالتضاريس؟ أو أن الحقيقة ستكون فقط مفهومًا
يحمل بداخله جوهر ما هو عارض وهش من الأزهار؟ ومن ناحية
أخرى، من منظور مكبر للعالم:

أليست الجبال والأهوار والنجوم مهددة هي الأخرى بأن تختفى قريباً؟
فمتى ستحيين "قريباً" بالمقارنة بلفظ "دائمًا"؟

أليست الجبال- من هذا المنظور- هي الأخرى زائلة...؟

أعتقد أن ما أريد أن أفعله اليوم هو محاولة الكتابة عن بعض
الأفكار "الجبال" والأفكار "الأهوار" والأفكار "النجوم" التي التقيت بها
فى طريقي.

فبعض الحقائق التي هي بالتأكيد مشكوك فيها عند آخرين،
ستكون ذات يوم كذلك عندي أيضاً. ولكن يبدو لى اليوم أنها من القوة
والجدارة بالقدر الذى تمنحه إياها نظرة "حسن الإدراك" التي لا تنفد.

أولاً: أول هذه الأفكار الموثوق فيها تُشكّل جزءاً لا ينفصل من فلسفة الجشطالت(*) وهي فكرة معرفة أن:

كل شيء هو كما هو

أكتب هذا وأفكر في خيبة الأمل التي يشعر بها كل من يقرأ ما أكتبه: "كل شيء هو كما هو! هل هذه هي الحقيقة؟".

وهذا المفهوم- البدهي وغير المعلوم أيضاً- يحتوى في حد ذاته على ثلاث فرضيات وهو ما يبدو لي مهماً أن نلاحظه: معرفة أن "كل شيء هو كما هو" يشكل قبولاً بحقائق الأمور والأشياء والمواقف كما هي.

فالحقيقة ليست كما تتاسبني أن تكون.

ليست كما يجب أن تكون.

ليست كما قالوا لي إنها ستكون.

ليست كما كانت.

ليست كما ستكون غداً.

(*) منرسة في علم النفس تركز على دراسة التجربة بوصفها وحدة متكاملة، تأسست فلسفة الجشطالت حوالي عام ١٩١٢م على يد ماكس ويرثيمر، وهو عالم نفس ألماني. (المترجمة)

فحقيقتي إلى الخارج هي كما هي.

وعندما يسمعون المرضى والتلاميذ أكرر هذا المفهوم،
يصرون على أن يروا بداخله تلميحا بالاستسلام وبتخاذ موقف
متحجر وبالتخلي عن الحيلة والحذر.

أعتقد أن من المفيد تذكر أن التغيير يمكن أن يحدث فقط عندما
نكون مدركين للموقف الحالي. فكيف نستطيع تحديد الطريق إلى
نيويورك دون أن نعرف في أي بقعة في العالم نحن؟

يمكنني فقط أن أبدأ طريقى من نقطة البداية الخاصة بي،
وهذا يعنى أن أتقبل الأشياء هي كما هي.

الشق الثانى الذى يتعلّق مباشرة بهذه الفكرة هو:

أنا كما هو أنا

مرة أخرى:

أنا لست كما أريد أن أكون.

أنا لست كما يجب أن أكون.

أنا لست كما أرادت والدتى أن أكون.

ولا حتى كما كنت فى الماضى.

فأنا كما هو أنا.

بالنسبة إلىّ أعتقد أن الأمراض النفسية كافة التى نعانى منها،

تأتى من رفض هذه الجملة.

والأمراض العصبية كافة تصيبنا عندما نحاول أن نكون

أشخاصاً غيرنا.

فى كتاب "دعنى أحكى لك" كتبت عن رفض الذات:

... بدأ كل هذا فى ذلك اليوم الملىء بالغيوم.

عندما لم تعد تقول بفخر:

أنا أكون...

وبين شعورك بالخجل والخوف

أحنيّت رأسك وقمت بتغيير كلماتك ومواقفك

بسبب فكرة مرعبة:

أنا يجب أن أكون...

وإذا كان من الصعب تقبل أنني كما هو أنا، كلما كان من الصعب علينا أحياناً تقبل الاشتقاق الثالث للمفهوم هو أن " كل شيء هو كما هو":

أنت كما هو أنت

بمعنى:

أنت لست من أحتاج أن تكون.

لست كما كنت.

أنت لست كما يناسبني أن تكون.

أنت لست كما أريدك أن تكون.

أنت كما هو أنت.

إن تقبل هذا يعنى احترامك لذاتك و عدم مطالبتك لنفسك بأن تتغير .

فمنذ قليل بدأت أعرف الحب الحقيقى بأنه تلك المهمة

المجردة من أى غرض لخلق مساحة حتى يكون الآخر كما هو .

تعد "الحقيقة الأولى" هذه الأساس (بمعناها المزدوج، الأول

والأساسى) لكل علاقة راشدة، وتتجسد هذه الفكرة عندما أتقبلك كما

هو أنت، وأشعر أنك أيضاً تتقبلنى كما هو أنا.

الحقيقة الثانية التي أعتقد أنه لاغنى عنها، وقمت باستنباطها
من الحكمة الصوفية:

ليس هناك شيء طيب تحصل عليه بلا ثمن.

ومن هنا تولدت لدى على الأقل فكرتان:

الأولى: إنني إذا كنت أرغب في شيء طيب، يجب أن أعرف
أنني لا بد أن أدفع ثمنه بالطبع، الثمن لا يعني دائماً المال (فلو كان
مألاً فقط، لكان الأمر غاية في السهولة!)، يكون الثمن أحياناً غالياً
وأحياناً أخرى رخيصاً جداً، لكنه دائماً موجود؛ لأنه ليس هناك شيء
طيب تحصل عليه مجاناً.

الثانية: أدركت أنه إذا حصلت على شيء لم يكن يخطر ببالي
الحصول عليه، أو إذا حدث لي شيء طيب، أو إذا كنت أعيش حالة
من السرور والمتعة لأنني فزت بتلك الأشياء؛ فقد دفعت ثمنها، لذا
فأنا أستحقها.

(فلينبته المتشائمون ولتحبط عزيمة الانتهازيين؛ أريد أن
أوضح أن الثمن يكون دائماً مقدماً؛ فقد دفعت بالفعل ثمن الطيب من
العيش، فلا يوجد دفع بالأجل!).

يتساءل بعض الذين يسمعوننى أقول ذلك:

وماذا عن الأمر السيئ؟

أليس حقيقياً أن ما هو سيئ أيضاً ليس مجاناً؟

فاذا أصابنى مكروه، أليس هذا أيضاً بسبب شىء قد فعلته؟

ألسنُ بطريقة ما أستحقه؟

ربما يكون صحيحاً، ومع ذلك فإننى أتحدث عن حقائق عامة، هى بالنسبة إلى لا نقاش فيها، وبلا استثناءات. وبالنسبة إلى فإن تأكيد "أننى أستحق كل ما يحدث لى بما فيه من شر"، ليس بالضرورة أن يكون حقيقياً.

فيمكننى تأكيد أننى أعرف بعض الأشخاص الذين أصابتهم أحداث بائسة ومؤلمة، التى من دون أدنى شك، لم يكونوا يستحقونها!

إن تبنى هذه الحقيقة (ليس هناك شىء طيب تحصل عليه بلا ثمن)؛ يعد تخلياً إلى الأبد عن الفكرة الطفولية القائلة بأن شخصاً ما يجب أن يعطينى شيئاً، فقط لأننى أريده، وأن الحياة يجب أن تعطينى ما أتمناه، "لأننى أرغب فيه"، عن طريق الحظ وبطريقة سحرية.

الثالثة: الفكرة الثالثة أعتقد أنها نقطة مرجعية، ومن الممكن قولها بالطريقة الآتية:

من المؤكد أنه لا يوجد إنسان يمكنه أن يفعل كل ما يريده، ولكن كل إنسان بإمكانه ألا يفعل أبدًا ما لا يريد أن يفعله.

وأكرر لنفسى مرة أخرى:

يجب ألا أفعل أبدًا ما لا أريد أن أفعله.

إن اتخاذ هذا المفهوم مرجعًا حقيقيًا، بمعنى أن تعيش ملتصقًا بهذه الفكرة، ليس بالشىء السهل. وهو بشكل خاص ليس مجانيًا. (لايمكن الحصول على شىء جيد بلا ثمن، وهذا مفهوم جيد).

أقول إننى إذا كنت راشدًا، فلا يوجد من يمكنه إجبارى على فعل ما لا أريد أن أفعله.

فى كل الأحوال، أقصى شىء من الممكن أن يحدث لى أن يكون الثمن الذى سأدفعه مقابل ذلك هو حياتى نفسها.

(ليس الأمر أننى أريد التقليل من شأن هذا الثمن، ولكننى ما زلت أفكر أن هناك فرقًا بين الاعتقاد بأننى لأستطيع أن أفعل شيئًا ومعرفة أن فعل هذا الشىء سيكلفنى حياتى).

ومع ذلك- في حياتنا اليومية، ومع مرور الأيام- تتخضض الأثمان كثيراً. وبشكل عام، فإن الشيء الوحيد الذي يعد ضرورياً إضافة إلى كل ذلك، هو القدرة على التخلي عن أن يرضى الآخرون عنى، وأن يصفقوا لى وأن يحبونى. إن الثمن- كما يروق لى أن أطلق عليه- الذى يدفعه المرء عندما يتجرأ على أن يقول "لا"، هو أنه يبدأ فى اكتشاف بعض الأوجه المجهولة فى أصدقائه: القفا والظهر وكل تلك الأجزاء التى يمكن رؤيتها فقط عندما يغادر الآخر.

تعد هذه الحقائق الثلاث بالنسبة إلى الأفكار الجبال والأفكار الأنهار والأفكار النجوم. إنها حقائق لا تزال تثبت صحتها على مر الزمن واختلاف الظروف.

فهى مفاهيم غير متعلقة بلحظات محددة، بل بكل اللحظات التى نطلق عليها فى مجملها عادة لفظ "حياتنا".

الحقائق الجبال: كى نستطيع أن نبنى منزلنا فوق قاعدة صلبة.

الحقائق الأنهار: كى نستطيع أن نروى عطشنا ونسبح فيها باحثين

عن آفاق جديدة.

الحقائق النجوم: كى تكون دليلنا فى الليالى الأكثر ظلمة...

البحث

منذ عامين، عندما انتهيت من الحديث إلى مجموعة من الأزواج،
رويت لهم حكاية، نوعًا من هدية الوداع، كما اعتدت أن أفعل
دائمًا. وكانت المفاجأة، عندما طلب هذه المرة أحد أفراد المجموعة
أن يتحدث، وعرض عليّ أن يهديني قصة.

وقد أحببت تلك الحكاية كثيرًا، وأكتبها الآن

إحياءً لذكرى صديقي خاي رابون.

إنها قصة رجل يمكنني وصفه بالباحث...

والباحث هو من يبحث عن الشيء وليس بالضرورة من يجد
هذا الشيء.

أيضًا ليس بالضرورة أن يعرف ما يبحث عنه، فهو ببساطة
شخص حياته عبارة عن رحلة بحث.

ذات يوم شعر الباحث أنه يجب عليه أن يذهب إلى مدينة
(كامير)، وكان قد تعلم أن يستجيب لتلك الأحاسيس التي تأتيه من
مكان مجهول من داخله؛ لذا ترك كل شيء ورحل.

وبعد يومين من السفر عبر الطرق المترتبة رأى من بعيد مدينة
(كامير)، وقبل الوصول إلى القرية بقليل، جذب انتباهه ربوة على
يمين الطريق كانت مغطاة تمامًا بلون أخضر رائع، وكان هناك

الكثير من الأشجار، والعصافير، والورود الساحرة، وكانت تلك الربوة محاطة بالكامل بسياج صغير من الخشب اللامع.

وقد دعته بوابتها البرونزية الصغيرة للدخول.

فجأة شعر كأنه نسي القرية، واستسلم لرغبته فى الراحة ولو لبضع دقائق فى ذلك المكان.

عَبَّرَ الباحث البوابة، وبدأ يسير ببطء بين الأحجار البيضاء؛ التى كانت تبدو كأن يد الصدفة قد وزعتها بين الأشجار.

ترك الباحث عينيه ترتاح كالفراش على كل جزء صغير لتلك الجنة متعددة الألوان.

كان لديه عينا باحث، وربما لذلك استطاع أن يكتشف تلك الكتابة المنقوشة على إحدى الأحجار والتى نقش عليها:

"عبدول طارق، عاش ثمانى سنوات وستة أشهر وأسبوعين وثلاثة أيام".

فوجئ قليلاً عندما أدرك أن هذا الحجر لم يكن مجرد حجر فقط بل شاهد قبر.

شعر بالأسى لمجرد التفكير في أن طفلاً بهذا السن الصغير مدفون في ذلك المكان.

نظر حوله فوجد أن الحجر الذى بجواره أيضاً نُقِشَ عليه كتابة، اقترب ليقراها فوجدها تقول: "يامير كاليب، عاش خمس سنوات وثمانية أشهر وثلاثة أسابيع".

شعر الباحث بصدمة شديدة.

هذا المكان الجميل ليس إلا جبانة، وكل حجر ما هو إلا شاهد قبر.

بدأ الباحث يقرأ شواهد القبور الواحد تلو الآخر. كان منقوشاً عليها كلها كتابات متشابهة: الاسم ومدة الحياة الدقيقة لكل متوفى.

ولكن ما جعله يشعر بالفزع هو اكتشافه أن أطول المتوفين عمراً قد تعدى بالكاد أحد عشر عاماً فقط، وعندها شعر بأسى شديد، فجلس وانخرط في البكاء.

اقترب منه حارس المقبرة الذى كان ماراً بالقرب من هناك، نظر إليه وهو يبكى فى صمت للحظات، ثم سأله إذا ما كان يبكى أحد أقاربه.

- لا، ليس لى أقارب هنا- أجاب الباحث- ماذا حدث لهذه القرية؟ أى شىء رهيب قد حل بتلك المدينة؟ لماذا كل هؤلاء الأطفال

الموتى المدفونين فى ذلك المكان؟ ما تلك اللعنة الرهيبة التى حلت
بهؤلاء الناس، والتى أجبرتهم على إنشاء مقبرة للأطفال؟

أجابه الرجل العجوز وقد علت شفثيه ابتسامه قائلاً:

- هدى من روعك يا سيدى، ليس هناك أية لعنة، كل ما
هنالك أننا هنا لدينا عادة قديمة. سوف أحكيها لك:

"عندما يكمل الفتى هنا خمسة عشر عاماً، يقوم والداه بإهدائه
دفترًا صغيرًا كالذى أحمله أنا؛ ليعلقه فى عنقه، وهو تقليد فيما بيننا،
ومن تلك اللحظة، كلما استمتع أحد منا بشيء للغاية، يفتح دفتره
ويدون فيه:

على اليسار الشيء الذى استمتع به.

وعلى اليمين مدة استمتاعه بذلك الشيء.

فعلى سبيل المثال تعرف على خطيبته وأغرم بها، فكم دام ذلك
الشعور الجارف، وتلك اللذة الناتجة عن معرفته إياها؟ هل دام
أسبوعًا؟ اثنين؟ ثلاثة أسابيع ونصف؟

وبعد ذلك، كم دام الشعور بأول قبلة؟ والمتعة الرائعة لأول
قبلة كم دامت؟ هل دامت دقيقة ونصف، أى زمن القبلة فقط؟ أو
يومين؟ أو أسبوعًا؟

والحمل ولحظة ولادة أول ابن؟

وعرس الأصدقاء؟

والرحلة إلى المكان الذى تحلم به؟

ولقاؤك بأخيك بعد عودته من بلد بعيد؟

كم دام الاستمتاع بتلك المواقف؟ هل لساعات؟ هل لأيام؟

وهكذا نستمر فى تدوين كل لحظة نستمتع بها بحق فى ذلك
الدفتنر... كل لحظة.

وعندما يتوفى أى شخص طبقاً لعاداتنا نفتح دفتره

ونجمع زمن استمتاعه

لنكتبه فوق قبره.

لأن هذا الزمن بالنسبة إلينا

هو بحق الزمن الحقيقى والوحيد الذى يعيشه الإنسان.

العدو الرهيب

ورد إلى ذهني فكرة هذه الحكاية عند سماعي لحكاية
كان يرويها "إنريكي ماريكالي" (*). حينئذٍ سمحت لنفسي
بتطوير هذه الحكاية من أجل تحويلها إلى قصة أخرى
تحمل رسالة أخرى ومعنى آخر، وذات مساء قمت بإهدائها
إلى صديقي "توربي" كما هي الآن.

يحكى أنه في يوم من الأيام كانت هناك مملكة في مكان بعيد
ومفقود، وكان هناك ملك يرغب بشدة أن يشعر أنه ذو سلطة، كان لا
يمكن إشباع رغبته في السلطة فقط باستحواذه عليها؛ ولكنه كان
يحتاج أيضًا أن يُعبر الجميع عن إعجابهم بكونه ذا سلطة ونفوذ.
وكما كانت تفعل زوجة أب "سنوايت" فهي لم تكن تكتفي برواية
نفسها جميلة، كان الملك أيضًا يحتاج أن يرى نفسه في مرآة تخبره
بمدى قوته. لم يكن لديه مرآة سحرية، ولكنه كان يعتمد على العديد
من الخدم ورجال الحاشية حوله، الذين كان يسألهم إذا كان هو أكثر
الأشخاص سلطة في المملكة.

على نسق واحد، كان الجميع يرد بالإجابة نفسها:

(*) كاتب أرجنتيني، وهو أستاذ في الفلسفة. كتب العديد من الأعمال الإبداعية من بينها: "سحر
العاطفة" و"سحر السعادة". (المترجمة)

- يا صاحب السمو، أنت أكثر الأشخاص سلطنة، ولكنك تعلم أن الساحر لديه قدرة ليست لدى أحد غيره؛ (فهو يستطيع أن يقرأ المستقبل).
وفى هذه الحقبة، كان يطلق على الكيميائيين والفلاسفة والمفكرين وعلماء الدين والمتصوفين عموماً لفظ «سحرة».

وكان الملك يشعر بالغيرة الشديدة من ساحر المملكة، فإنه لم يكن يشتهر فقط بكونه رجلاً طيباً وكريماً، ولكن بالإضافة إلى ذلك كان يحظى بحب الشعب له وإعجابه به واحتفائه بوجوده وحياته بينهم.
ولم يكن الشعب يقول الشيء نفسه عن الملك.

ربما لأن الملك كان يحتاج دائماً أن يُظهر أن الحكم بيده، لم يكن عادلاً ولا متزناً، وبالأخص لم يكن محباً لعمل الخير.

وذات يوم عندما ضاق ذرعاً من إخبار الناس له بمدى قوة الساحر ومدى حب الشعب له، أو ربما مدفوعاً بهذا الخليط من مشاعر الغيرة والخوف التي تولد الحسد، دبر الملك خطة فؤداها:

أن يقوم بتنظيم احتفال كبير، ويقوم بدعوة الساحر إلى هذا الاحتفال، وعقب العشاء، يلفت انتباه الجميع، ويدعو الساحر أن يأتي إلى وسط القاعة، وأمام رجال البلاط الملكي، يقوم بسؤاله إذا كان بالفعل يستطيع قراءة المستقبل؛ سيكون أمام الضيف احتمالان: إما أن

يقول إنه لا يعرف، وهكذا يكون قد خذل إعجاب الآخرين به، وإما أن يرد بالإيجاب، مؤكداً سبب شهرته، عندها سيطلب منه الملك الإفصاح عن التاريخ الذي سيتوفى فيه ساحر المملكة. وسيجيب الساحر بأى يوم، لا يهم ما هو هذا اليوم. كان الملك ينوى إشهار سيفه وقتل الساحر فى تلك اللحظة، وهكذا يحقق هدفين بضربة واحدة؛ الأول: التخلص من عدوه إلى الأبد، والثانى: إظهار أن الساحر لم يتمكن من قراءة المستقبل نظراً لأنه أخطأ فى نبوءته، وهكذا سيتم القضاء على الساحر والأسطورة الخاصة بقدراته فى ليلة واحدة... وبدأت التجهيزات فى الحال، وبعد فترة وجيزة جاء يوم الاحتفال.

وبعد الانتهاء من وليمة العشاء العظيمة، دعا الملك الساحر إلى منتصف القاعة وتوجّه إليه قائلاً:

هل صحيح أنك تستطيع قراءة المستقبل؟

أجاب الساحر: قليلاً.

سأل الملك: وهل تستطيع قراءة ما سيحدث لك فى المستقبل؟

أجاب الساحر: قليلاً.

مستكماً حديثه قال الملك: إذن أريد منك أن تعطينى برهاناً

على ذلك، أريد أن أعرف فى أى يوم ستموت؟ ما هو تاريخ وفاتك؟

ابتسم الساحر ونظر فى عينيه ولم يُجب.

ماذا يحدث أيها الساحر؟ - قال الملك مبتسمًا- ألا تعلم؟ أليس

صحيحًا أنك تستطيع قراءة المستقبل؟

ليس الأمر كذلك- أجاب الساحر- ولكن ما أعرفه ليس لدى

الجرأة أن أخبرك به.

قال الملك: كيف لا تجرؤ؟ أنا سيدك وأمرك أن تخبرنى. يجب

أن تعلم أنه من المهم للمملكة معرفة متى ستفقد الشخصيات البارزة

لديها، أجبنى متى سيموت ساحر المملكة؟

وبعد فترة صمت يشوبه التوتر، نظر إليه الساحر وقال:

لا أستطيع تحديد تاريخ لأخبرك به، ولكن ما أعرفه هو أن

وفاة الساحر ستكون بالتحديد قبل وفاة الملك بيوم واحد.

وعندها تجمد الوقت لبعض اللحظات، وسرت مهمة بين المدعويين.

كان الملك يقول دائمًا إنه لا يؤمن بالسحرة ولا بنبوءاتهم،

ولكنه بالفعل لم يجرؤ على قتل الساحر.

وببطء، أخفض الملك ذراعيه وظل صامتًا.

تضاربت الأفكار فى رأسه.

وأدرك أنه كان مخطئاً.

لقد كان كرهه للساحر أسوأ ناصح له.

سأله الضيف: يا صاحب السمو، لقد علا وجهك الشحوب.

ماذا حدث لك؟

أجاب الملك: أشعر أنني لست على ما يرام، سأذهب إلى

حجرتي، أقدر مجيئك...

وبحركة مرتبكة دار في صمت متوجهاً إلى جناحه الخاص.

وفكر في أن الساحر كان ماكرًا؛ فقد أعطى الجواب الوحيد

الذي كان من الممكن أن يتجنب به موته.

هل من الممكن أن يكون قد تنبأ بأمر وفاته؟

لا يمكن أن تكون نبوءته حقيقية، ولكن ماذا لو كانت حقيقية؟

شعر الملك بالدوار مما حدث...

رجع الملك أدراجه وقال بصوت عالٍ: أيها الساحر إنك

مشهور في المملكة بحكمتك. أرجو أن تبقى هذه الليلة في القصر،

فإنني أريد أن أستشيرك بشأن بعض القرارات الملكية في الصباح.

- يا صاحب الجلالة سيكون هذا شرفاً لى... أجاب الضيف
منحنيًا احترامًا للملك.

أعطى الملك أوامر لأفراد حراسته الشخصية كي يصبحوا
الساحر إلى الغرف المخصصة للضيوف فى القصر، وأن يقوموا
بحراسة باب غرفته ليضمن أنه لن يصيبه مكروه.

فى تلك الليلة خاصم النوم عينى الملك، كان قلقاً جداً بسبب
التفكير فيما يمكن أن يحدث إذا سبب الطعام ألمًا للساحر، أو إذا
حدث له مكروه فجأة أثناء الليل، أو ببساطة إذا حانت ساعة موته.

وفى الصباح الباكر، قرع الملك باب الجناح الخاص بضيفه.

طوال حياته لم يخطر بباله قط استشارة أى شخص قبل اتخاذ
قراراته، ولكن هذه المرة عندما استقبله الساحر وجه إليه الملك
السؤال... فقد كان فى حاجة إلى أى عذر يبرر به زيارته.

وقد أعطاه الساحر بحكمته الإجابة الصحيحة والمبتكرة والعادلة.

أثنى الملك على ذكاء ضيفه، تقريبًا دون أن يسمع الإجابة،
وطلب منه أن يبقى ليوم آخر، بزعم «مشاورته» فى أمر آخر...
(كان الملك يريد أن يضمن على أنه لن يصيبه أى مكروه).

وقبل الساحر الذي كان يتمتع بالحرية التي لا يحصل عليها
سوى الملهمين.

ومنذ ذلك الحين، صباح أو مساء كل يوم، كان الملك يذهب
إلى الجناح الخاص بالساحر لأخذ مشورته ويتعهد بأخذ مشورته في
أمر جديد في اليوم التالي.

ولم يمض الكثير من الوقت حتى أدرك الملك أن نصائح
مساعدته الجديد كانت دائماً سديدة، وأصبح دون أن يلاحظ ذلك يضع
في اعتباره هذه النصائح قبل أن يتخذ أي قرار من قراراته.

ومضت الشهور وبعدها الأعوام.

وكالعادة، فإن مصاحبة العلماء تجعل الجاهل أكثر علماً.

وهذا ما حدث شيئاً فشيئاً؛ أصبح الملك أكثر عدلاً.

لم يعد مستبداً ولا متسلطاً كما كان في السابق، فلم يعد في
حاجة إلى الشعور بكونه صاحب سلطة، وبالتأكيد من أجل هذا لم يعد
في حاجة إلى إظهار قدراته.

فقد بدأ يتعلم أيضاً أن التواضع له مزاياه.

وبدأ يمارس حكمه بطريقة أكثر علماً وأكثر طيبة.

وبدأ شعبه يحبه كما لم يحبه من قبل.

أصبح الملك يذهب لرؤية الساحر ليس لسؤاله عن صحته، ولكن كان يذهب إليه ببساطة ليتعلم، أو ليشاركه فى اتخاذ القرارات أو ببساطة أكثر ليتجاذب معه أطراف الحديث.

ووصل الحال بأن أصبح الملك والساحر صديقين حميمين.

وفى يوم ما، بعد انقضاء أربع سنوات على ذلك العشاء، تذكر الملك دون أية أسباب أن الرجل الذى يعتبره الآن أعز أصدقائه كان فى السابق ألد أعدائه.

وتذكر الخطة التى كان قد دبرها للتخلص منه، وأدرك أنه لا يستطيع الاستمرار فى الاحتفاظ بهذا السر دون الشعور بأنه منافق.

استجمع الملك شجاعته وذهب إلى غرفة الساحر، قرع الباب، وبمجرد دخوله بادره قائلاً:

أخى لى شىء يضيق به صدرى، أريد أن أرويه لك.

قال الساحر: أخبرنى وأرح قلبك.

فى تلك الليلة التى دعوتك فيها على العشاء وسألتك عن ميعاد وفاتك، فى الحقيقة لم أكن أريد معرفة أى شىء عن مستقبلك؛

فقد عزمت على قتلك أيا كانت إجابتك، أردت أن يقضى موتك غير المتوقع على شهرتك كعراق، فقد كنت أكرهك لأن الجميع كان يحبك، كم أشعر بالخجل.

وتتهد الملك بعمق ثم تابع حديثه قائلاً:

تلك الليلة لم يكن لدى الجراءة على قتلك والآن ونحن أصدقاء وأكثر من أصدقاء، فنحن الآن شقيقان، أشعر بالفزع بمجرد التفكير في كل ما كنت سأفقد لو كنت قد قمت بفعل ذلك، واليوم أشعر أنني لا أستطيع الاستمرار في أن أخفي عنك ذنبي العظيم. كنت في حاجة لأن أخبرك بكل هذا حتى تسامحني أو تحتقروني، ولكن دون خداع.

نظر إليه الساحر وقال له:

لقد تأخرت كثيراً حتى استطعت إخباري بذلك. ولكن على كل حال، يسعدني أنك قمت بهذا، لأن هذا هو الشيء الوحيد الذي سيسمح لي أن أخبرك أنني كنت على علم بما تنتوي القيام به. عندما وجهت إلى ذلك السؤال وداعبت بيدك مقبض سيفك كانت نيتك واضحة، لم يكن هناك حاجة لأن أكون عرافاً كي أدرك ما كنت تفكر فيه.

وابتسم الساحر ووضع يده على كتف الملك.

الرد العادل على صراحتك، يجب أن أخبرك أنني أيضاً قد كذبت عليك، أعترف لك أنني قمت باختراع هذه القصة السخيفة لموتى قبل موتك لأعلمك درساً، الدرس الذى لم تستطع تعلمه حتى اليوم، وربما يكون هو أهم درس أعطيه لك.

"تمضى فى هذا العالم نكره ونرفض الآخرين وفى أنفسنا أشياء نعتقد أنها حقيرة أو غير مفيدة أو أنها تمثل تهديداً لنا... ومع ذلك، إذا أعطينا أنفسنا وقتاً، لأدركنا فى النهاية كيف من الصعب علينا أن نحيا دون تلك الأشياء التى كنا نرفضها فى وقت آخر".

إن موتك يا صديقى العزيز سيأتى فى اليوم المحدد له وليس قبل ذلك بدقة واحدة. من المهم أن تعرف أنني عجزت ومن المؤكد أن يوم وفاتى قد اقترب، ولا يوجد سبب يجعلك تفكر فى أن رحيلك مرتبط برحيلى، إن حياتينا قد ارتبطتا ببعضهما البعض وليس وفاتنا.

تعانق الملك والساحر واحتفلا وشربا نخب الثقة التى شعر بها كلٌ منهما فى هذه العلاقة التى استطاعا بناءها معاً.

وتحكى الأسطورة

أنه بشكل غامض

فى تلك الليلة نفسها

توفى الساحر بينما كان نائماً

وفى اليوم التالى علم الملك بالخبر السيئ، وشعر بالحزن. لم يكن قلقاً من فكرة موته؛ فقد تعلم من الساحر عدم الاكتراث لأى شىء، وبالأخص بفكرة بقاءه فى هذا العالم.

كان حزيناً على موت صديقه، كم كانت مصادفة غريبة أن يستطيع الملك رواية كل هذا للساحر تحديداً فى تلك الليلة التى تسبق ليلة وفاته.

ربما بطريقة ما، استطاع الساحر أن يجعل الملك يخبره بذلك؛ ليتمكن من تخليصه من شعوره بالخوف من الموت فى اليوم التالى. وليجعله يتخلص من مخاوفه القديمة، كان آخر فعل للساحر يدل على الحب.

ويُحكى أن الملك استيقظ وحفر بيديه قبراً لصديقه الساحر فى الحديقة تحت نافذته مباشرة.

وبعد أن قام بدفن جثمانه هناك، ظل بقية اليوم بجانب قبره يذرف الدموع كما تُذرف فقط على فقد أعز المقربين.

وعندما حل المساء، عاد الملك إلى غرفته.

وتحكى الأسطورة أنه في تلك الليلة نفسها، وعقب وفاة الساحر بأربع وعشرين ساعة توفي الملك على فراشه أثناء نومه.

ربما كان الأمر مصادفة...

ربما بسبب الألم...

ربما ليؤكد أنه تعلم الدرس الأخير الذي أعطاه له أستاذه.

لا أريد أن أعرف

إذا كان حقيقياً أنك لم تعد تحبني

أطلب منك

أرجوك

ألاً تقول لي ذلك!

فاليوم أحتاج

مازلت أحتاج

أن أسبح

ببراءة في أكاذيبك...

سأنام مبتسماً

وفي هدوء تام

سأستيقظ

في الصباح الباكر

وسأعود لأبحر

أعدك بذلك...

ولكنى هذه المرة

دون أدنى اعتراض أو مقاومة

سأغرق بإرادتى ودون أية شروط

فى بحر هجرك العميق الذى لا نهاية له...

خوان سينبيرناس
(... أو فن المساواة فيما هو أدنى)

كان هناك رجل يدعى خوان سينبيرناس^(*)، وكان يعمل
خطابًا.

ذات يوم، اشترى خوان منشارًا كهربائيًا معتقدًا أنه سيخفف
كثيرًا عنه أعباء عمله.

كان من الممكن أن تكون الفكرة أكثر نفعًا لو أخذ خوان
حيطته، أو أنه تعلم كيفية استعمال المنشار، لكنه لم يفعل ذلك.

وذات صباح، بينما كان يعمل في الغابة، لم يأخذ الحطاب
حذره عند سماعه عواء ذئب؛ فانزلق المنشار من يده وأصيب
بجروح خطيرة في ساقه.

لم يستطع الأطباء فعل شيء لإنقاذ ساقه، وكان خوان
سينبيرناس قد وقع ضحية النبوءة المحددة لاسمه، فأصبح بصورة
نهائية جليسًا على كرسي متحرك ما بقي له من العمر.

ظل خوان محبطًا خلال أشهر بسبب الحادث، وبعد مرور
سنة، بدا أنه قد بدأ في التحسن شيئًا فشيئًا.

(*) سينبيرناس باللغة الإسبانية تعني: "بلا سيقان". (المترجمة)

ومع ذلك، كان هناك شيء يعترض استعادة صحته النفسية،
وفجأة عاد ليقع فى إحباط عميق لا يمكن فهمه.

اقترح الأطباء إرساله إلى طبيب نفسى، وبعد القليل من
المقاومة، ذهب خوان سينبيرناس إلى الطبيب المختص.

كان الطبيب النفسى لطيفاً ومطمئناً، وثق فيه خوان على
الفور، وروى له بإيجاز الأحداث التى نجمت عنها حالته النفسية.

أخبره الطبيب النفسى أنه يتفهم شعوره بالإحباط؛ إن فقد
ساقه يعد بالفعل سبباً مبرراً لشعوره بالحزن.

قال خوان: ليس الأمر كذلك أيها الطبيب، إن الإحباط الذى
لدى ليس له علاقة بفقدانى لساقى. فليست الإعاقة هى أكثر شيئاً
يضايقتنى، إن أكثر ما يؤلمنى هو التغير الذى حدث فى العلاقة بينى
وبين أصدقائى.

اتسعت عينا الطبيب النفسى وظل ناظراً إليه، منتظراً أن يكمل
خوان سينبيرناس توضيحه للأمر:

قبل وقوع الحادث كان أصدقائى يأتون إلى كل يوم جمعة كى
نخرج لنرقص، كنا نجتمع مرة أو مرتين أسبوعياً لنسبح فى النهر

ولنقيم سباقات السباحة، وحتى قبل إجراء العملية بأيام قليلة، كنا نخرج باكراً أنا وبعض الأصدقاء يوم الأحد للركض على شاطئ البحر، ومع ذلك، يبدو أنه بسبب هذا الحادث الذى ألم بى لم أفقد ساقى فقط؛ بل علاوة على ذلك فقد أصدقائى الرغبة فى مشاركتى تلك الأشياء، فلم يعد أى منهم يدعونى منذ ذلك الحين.

نظر إليه الطبيب وابتسم .

كان يصعب عليه تخيل أن خوان سينبيرناس لم يدرك كم يبدو طرحه للموضوع غير معقول.

ومع ذلك، قرر الطبيب أن يشرح له بوضوح حقيقة ما يحدث، كان يعرف أفضل من أى شخص آخر أن العقل لديه وسائل خاصة جداً؛ التى من الممكن أن تجعل أى شخص غير قادر على فهم ما هو ظاهر وواضح.

شرح الطبيب لخوان سينبيرناس أن أصدقاءه لم يتجنبوه بسبب كرههم أو رفضهم له، وعلى الرغم من كون الأمر مؤلماً، فإن الحادث قام بتغيير الواقع، شاء أم أبى، فهو لم يعد خوان الزميل المثالى الذى يستطيع أن يفعل الأشياء التى كان أصدقاؤه يشاركونه فيها من قبل.

قاطعته خوان سينبيرناس: ولكن، أيها الطبيب، أنا أعلم أنني أستطيع السباحة والجرى وحتى الرقص، ولحسن الحظ، تعلمت كيفية استعمال الكرسي المتحرك ولن يمنعنى شيء من هذا القبيل.

قام الطبيب بتهدئته واستمر في إبداء أسبابه، بالطبع ليس هناك شيء يمنعه من القيام بعمل الأشياء نفسها، بل والأكثر من ذلك، من المهم أن يستمر في عملها، كل ما هناك ببساطة أنه من الصعب الاستمرار في زعمه مشاركة تلك الأشياء مع شبكة علاقاته السابقة.

شرح الطبيب النفسى لخوان أنه حقًا بإمكانه السباحة؛ ولكنه يجب أن ينافس الأشخاص الذين لديهم الإعاقة نفسها، فمن الممكن أن يذهب للرقص ولكن في نوادى ومع أشخاص يعانون أيضًا من فقد ساقهم، ومن الممكن أن يخرج كى يتمرن على شاطئ البحر، ولكن عليه أن يتعلم كيف يفعل ذلك مع أشخاص آخرين معاقين.

يجب على خوان أن يفهم أن أصدقاءه لن يكونوا معه كما كانوا من قبل، لأن الظروف التى بينه وبينهم أصبحت الآن مختلفة... فلم يعودوا متساويين.

ولكى يقوم بالأشياء التى يرغبها وأشياء أخرى أكثر، من الأفضل أن يتعود على فعلها مع من هم مثله، يجب عليه حينئذ تكريس طاقته لصنع علاقات جديدة مع أشخاص مثله.

شعر خوان أن حجابًا قد أزيح عن عقله، وهذا من روعه.
قال خوان: إنه لمن الصعب أن أشرح لك كم أقدر مساعدتك
لى أيها الطبيب، لقد جنّت إليك تقريبًا مرغمًا من قبل زملائي، ولكنى
الآن أدركت أنه كان لديهم كل الحق، لقد فهمت رسالتك وأؤكد لك
أننى سأخذ بنصائحك أيها الطبيب، أشكرك بشدة، كان مفيداً بالفعل
المجيء لأخذ مشورتك.

«علاقات جديدة مع من هم مثلى». أخذ خوان يكرر هذه
العبارة، كى لا ينساها.

خرج خوان سينبيرناس من عيادة الطبيب النفسى وعاد إلى
المنزل...

وقام بتجهيز منشاره الكهربائى...

كان يخطط لقطع سيقان أصدقائه كافة، وهكذا يقوم «بصنع»
أشخاص مثله!

الإدراك

هذه الحكاية مستوحاة من قصيدة لراهب من التبت
يدعى ريمبوشي، وقد أعدت كتابتها بطريقة خاصة
لإظهار صفة أخرى من صفاتنا نحن البشر.

أستيقظ في الصباح

أخرج من منزلي

أجد حفرة في رصيف الشارع

لا أراها وأقع فيها.

وفي اليوم التالي

أخرج من منزلي

أنسى أنه توجد حفرة في رصيف الشارع

وأقع فيها مرة أخرى.

وفى اليوم الثالث

أخرج من منزلى محاولاً تذكرُ

أن هناك حفرة فى الرصيف

ومع ذلك

لا أتذكر

وأقع فيها.

وفى اليوم الرابع

أخرج من منزلى محاولاً تذكرُ

أن هناك حفرة فى الرصيف

وأتذكر وجود الحفرة

وعلى الرغم من ذلك

لا أرى الحفرة وأقع فيها.

وفى اليوم الخامس
أخرج من منزلى
أتذكر أنه يجب ألا يغيب عن بالى
وجود الحفرة فى الرصيف
وأسير ناظرًا إلى الأرض
و أرى الحفرة
وعلى الرغم من ذلك
أقع فيها.

وفى اليوم السادس
أخرج من المنزل
أتذكر وجود الحفرة فى الرصيف
أسير باحثًا عنها بعينى
أراها

أحاول أن أقفز من فوقها
ولكنى أقع فيها.

وفى اليوم السابع
أخرج من منزلى
أرى الحفرة
أمضى قُدماً
أقفز

أكاد ألمس بأخمص قدمى حافة الجانب الآخر
ولكن ليس بما يكفى وأقع فيها.

وفى اليوم الثامن
أخرج من المنزل
أرى الحفرة

أمضى قُدُماً

أقفز

أصل إلى الجانب الآخر!

أشعر بالفخر بأنني حققت ذلك

أحتفل بذلك وأنا أقفز من السعادة...

وبينما أنا أفعل ذلك

أقع في الحفرة مرة أخرى.

وفي اليوم التاسع

أخرج من منزلي

أرى الحفرة

أمضى قُدُماً

أقفز من فوقها

وأتابع السير في طريقي

وفى اليوم العاشر

تحديدًا اليوم

أدرك أن...

السير على الرصيف المقابل

أكثر راحة!

حكاية داخل الحكاية

كان يعيش منذ شهور يملؤه الرعب من هواجس تتبئ بوفاته... بالأخص عندما يحل الليل، وكان يأوى إلى فراشه متوجساً ألا يرى فجر اليوم التالي، ولم يكن يستطيع النوم حتى بزوغ الشمس، وربما بالكاد استطاع النوم لساعة قبل أن يحين ميعاد الاستيقاظ للذهاب إلى عمله، وعندما علم أن أحد العلماء سوف يقضى الليلة في ضواحي القرية، أدرك أن في يديه فرصة لا مثيل لها؛ حيث إنه لم يكن شائعاً أن يقوم المسافرون بالمرور ولا حتى بالاقتراب من هذه القرية المفقودة بين جبال منطقة كلديا^(*).

كانت شهرة هذا الزائر الغامض قد سبقته، وعلى الرغم من أن أحداً لم يره من قبل، فقد كان يقال إن هذا العالم لديه إجابات عن التساؤلات كافة. ولهذا عند بزوغ الفجر، دون أن يشعر أى شخص بالبيت، ذهب الرجل لرؤيته فى الخيمة التى - كما أخبروه - قد قام بنصبها بالقرب من النهر.

وعندما وصل كانت الشمس قد انفصلت لتوها عن الأفق، ووجد العالم يعيش لحظة تأمل.

فانتظر باحترام لبضع دقائق حتى استشعر العالم وجوده...

(*) المنطقة الممتدة من جنوب بغداد إلى الخليج ومن الفرات حتى نهر الكارون. (المترجمة)

وفى تلك اللحظة، وكأنه كان فى انتظاره، توجه نحوه وبتعبير هادئ نظر فى عينيه فى صمت، وقال:

- معلمى ساعدنى تهاجمنى أفكار رهيبه ليلاً، وأفقدت السلام والرغبة فى الاستراحة والتمتع بالأشياء التى أعيشها. يقولون إنك تستطيع حل كل شىء، فساعدنى على الهرب من هذا القلق...

ابتسم العالم ثم أجابه:

- سأقص عليك حكاية.

ذات يوم أرسل رجل غنى خادمه إلى السوق لإحضار الطعام، ولكن بعد وقت قصير من وصوله إلى هناك، تقابل مع الموت، الذى نظر إليه مباشرة فى عينيه.

عندها صار لون الخادم شاحباً من الخوف، وانطلق راكضاً تاركاً وراءه المشتريات والبقعة التى كان يمتطيها، ووصل إلى منزل سيده وهو يلهث.

- سيدى، سيدى! أرجوك، أحتاج جوازاً وبعض المال لأذهب فى الحال إلى المدينة... فإذا خرجت الآن ربما أصل إلى مدينة "تامور" قبل حلول المساء... أرجوك، سيدى، أرجوك!

سأله سيده عن سبب هذا الطلب العاجل، فقصَّ عليه الخادم بصعوبة ما حدث له وما كان من لقائه مع الموت.

فكر سيده للحظة ثم أعطاه صرة مليئة بالعملات قائلاً له:

- حسناً، وهو كذلك، اذهب، ولتأخذ الجواد الأسود فهو أسرع جواد لدى.

- أشكرك يا سيدي.

وبعد أن قام بتقبيل يديه، ركض إلى الإسطبل وامتطى الجواد وغادر مسرعاً متجهاً إلى مدينة "تامور".

وعندما غاب الخادم عن الأنظار، سار الرجل الغنى نحو السوق باحثاً عن الموت.

وبمجرد أن رأى الرجل الموت سأله: لماذا قمت بإخافة خادمي؟

سأل الموت: أنا أخفته؟.

نعم، لقد أخبرني أنه تصادف معك اليوم، وأنت نظرت إليه نظرة مليئة بالتهديد.

قال الموت: لم أنظر إليه نظرة تهديد، لقد نظرت إليه متفاجئاً، فلم أكن أتوقع أن أراه هنا هذا المساء، فمن المفترض أنه يتوجب على قبضه من "تامور" هذه الليلة!

سأل العالم: هل فهمت؟.

- بالطبع فهمت، يا معلمى، إن محاولة الهروب من الأفكار السيئة هو الخروج للبحث عنها، فالهروب من الموت هو الذهاب لملاقاته.
- هو كذلك.

- لا أعرف كيف أشكرك معلمى، أشعر أننى منذ هذه الليلة سوف أحظى بنوم هادئ متذكراً هذه الحكاية التى ستجعلنى أستيقظ بهدوء كل صباح...

قاطعته العالم العجوز: منذ هذه الليلة... لن يكون هناك صباح جديد.

- لا أفهم.

- إذن، فأنت لم تفهم الحكاية.

نظر الرجل بدهشة إلى العالم.

ولاحظ أن التعبير الذى كان يعلو وجهه...

قد تغير...

الجشع

عندما كنت أقوم بالحفر لإقامة سياج يفصل أَرْضِي عن الأراضى التابعة لجيرانى، وجدت صندوقاً مدفوناً فى الحديقة، مملوءاً بالعملات الذهبية.

بالنسبة إلىَّ فإن الثروة لم تُثر اهتمامى؛ بل غرابة الاكتشاف.

فلم أكن طموحاً، ولم أكن أهتم كثيراً بالمنافع المادية.

وبعد إخراج الصندوق من الأرض، أخرجت العملات وقمت بتلميعها، كم كانت المساكين غاية فى الاتساح، ويعلوها الصدا!

وبينما أنا أضعها على المنضدة بنظام، كنت أقوم بعَدّها...

كانت تمثل ثروة حقيقية.

وبمرور الوقت، بدأت أتخيل الأشياء التى يمكن شراؤها بتلك العملات...

فكرت كيف سيشعر بالسعادة أى طامع يعثر على مثل ذلك الكنز.

ولحسن الحظ لم أكن ذلك الطامع...

فقد جاء اليوم رجل يطالبنى بالعملات.

كان جارى الذى حاول أن يثبت - هذا الشخص غاية فى

الحقارة - أن جدّه قد دفن هذه العملات ولهذا فإنها ملكه.

لقد أزعجني كثيرًا

... لدرجة أنني قتلتته!

لو لم أره متلهفًا ليحصل عليها

لكنت أعطيته إياها

لأنه إذا كان هناك ما لا أعره اهتمامًا

فهي الأشياء التي تُشترى بالمال.

ولكني

لا أتحمل الأشخاص الجشعين.

الطب

هناك حكايات ذات مغزى خاص بالنسبة إلى.

واحدة منها هذه القصة القديمة التي رواها لى جدى

ذات مرة، وأريد أن أحكيها لك كما أتذكرها اليوم.

هذه حكاية تدور حول خياط وقيصر روسيا والدب الخاص به.

ذات يوم، اكتشف القيصر أن أحد أزرار سترته المفضلة قد

فُقد، وكان القيصر يتسم بأنه منقلب الأطوار ومتسلط وقاسٍ (ككل من

يقبضون بمقاليد الحكم). وقد شعر بغضب شديد لفقدان الزر، ولهذا،

أرسل فى البحث عن الخياط وأمر السيفاء بقطع رأسه فى صباح

اليوم التالى.

لم يكن أحدٌ يستطيع أن يخالف أمرًا لإمبراطور روسيا

بأكملها، ولهذا ذهب الحُرَّاس إلى منزل الخياط، وأخذوه من أحضان

أسرته، وحملوه إلى سجن القصر المظلم، كى يبقى هناك انتظرًا لموته.

وعند حلول المساء، عندما أحضر السجناء للخياط العشاء

الأخير، هز الخياط رأسه متممًا: «يا لقيصر روسيا المسكين!»

لم يستطع الحارس أن يتمالك نفسه من الضحك.

- قيصر روسيا مسكين؟ بل أنت المسكين، غداً سيفصل رأسك عن جسديك.

قال الخياط: أنت لا تفهم شيئاً. ثم سأله: ماهو أهم شيء بالنسبة إلى قيصرنا؟

أجاب الحارس: أهم شيء؟ لا أعرف، نعم، شعبه.

- لا تكن مغفلاً، أقصد شيئاً يكون بالفعل مهماً بالنسبة إليه.

- زوجته؟

- لا، أكثر أهمية!

قال السجان معتقداً ذلك: الألباس!.

- ما هو أهم شيء في العالم بالنسبة إلى قيصر؟

- حسناً، لقد عرفت! دبه!

- نعم، هو كذلك دبه.

- ماذا تريد أن تقول؟

- غداً، عندما يقضى السيف على، سيفقد القيصر فرصته

الوحيدة في أن يجعل دبه يتكلم.

- هل أنت مُدرَّب دبية؟

- إن هذا كان سرًّا عائليًّا قديمًا، يا القيصر روسيا المسكين!

راغبًا في أن يحوذ على إحسان القيصر، ركض الحارس المسكين ليقصَّ على الملك اكتشافه.

- الخياط يعرف كيف يدرِّب الدبية على التحدُّث!

سُرَّ القيصر لذلك سرورًا عظيمًا، وأرسل لإحضار الخياط فورًا، وعندما مُثِّلَ أمامه أمره:

عليك أن تُعلِّمَ الدب الخاص بي لغتنا!

أحنى الخياط رأسه.

- إن إرضاءك لمن دواعى سرورى يا صاحب الجلالة، ولكن تعليم الدب التحدُّث مهمة شاقة وتستهلزم وقتًا... وللأسف ليس لدى متسع من الوقت الآن.

سأله القيصر: كم تستمر مدة التعليم؟

- هذا يعتمد على ذكاء الدب...

قاطعته القيصر: إن الدب ذكى جدًا، فى الحقيقة هو أذكى دب

فى روسيا.

- حسناً، إذا كان الدب ذكياً، ولديه الرغبة فى التعلّم، أعتقد أن
مدة التعلّم ستستغرق، ستستغرق ليس أقل من سنتين!

أخذ القيصر يفكر للحظة ثم قال:

حسناً، سيتم تعليق العقوبة الموقعة عليك لمدة سنتين بينما تقوم
بتدريب الدب، وستبدأ من الغد!

قال الخياط: يا صاحب الجلالة، إذا أرسلتني إلى السيف
ليقطع رأسى، غذا سأكون فى عداد الأموات وستبذل عائلتى قصارى
جهدها لتبقى على قيد الحياة، وإذا استبدلت العقوبة بعقوبة أخرى لن
يكون لى وقت كى أكرسه لتدريب دبك، سيتوجب علىّ العمل خياطاً
لإعالة أسرتى.

-هذه ليست مشكلة، من اليوم ولمدة سنتين ستكون أنت
وعائلتك تحت الرعاية الملكية، ستحصلون على الطعام والكساء
والتعلّم من مال القيصر، ولن تُرد لكم رغبة أو حاجة، ولكن إذا لم
يتحدث الدب خلال سنتين سوف تندم على التفكير فى هذا العرض،
وستمنى أن يكون السيف قد قام بقتلك.

- هل تفهم؟

- نعم، يا صاحب السمو .

صرخ القيصر منادياً: حسناً، أيها الحُرَّاس! احمِلوا الخياط إلى منزله في العربة الخاصة بالبلاط الملكي، واعطوه صُرتين من الذهب وطعامًا وهدايا لأطفاله، هيا! انصرفوا!

بدأ الخياط بالانسحاب مقدِّمًا تحية انحناء للقيصر، وهو يسير إلى الخلف بينما يتمم بكلمات شكر وتقدير للقيصر.

قال له القيصر مشيراً بإصبعه نحو الجبهة: لا تتس، إذا لم يتحدث الدب خلال سنتين...

بينما كان الجميع في حالة بكاء بسبب فقدان رَبِّ الأسرة، جاء الخياط إلى المنزل داخل عربة القيصر مبتسماً سعيداً وحاملاً هدايا للجميع.

لم تتمالك زوجة الخياط نفسها من الدهشة؛ فزوجها الذي حملوه منذ ساعات قليلة إلى منصة الإعدام، عاد الآن ناجحاً وغنياً وسعيداً.

وعندما انفرد كل منهما بالآخر، قصَّ عليها زوجها ما حدث.

صرخت المرأة: هل جننت يا رجل؟! هل تريد تعليم دب القيصر الحديث؟! أنت الذى لم تر من قبل دباً عن قرب، هل أنت مجنون؟ تعليم دب الحديث، مجنون، أنت مجنون.

- اهدئي يا امرأة، اهدئي، انظري، كانوا سيقطعون رأسي غدًا صباحًا، والآن أمامي سنتان، وفي خلال سنتين من الممكن أن يحدث الكثير من الأشياء...

خلال سنتين من المحتمل أن يتوفى القيصر... ومن المحتمل أن أتوفى أنا... وأهم شيء يمكن أن يحدث هو أنه ربما يتحدث الدب!

فقط من أجل الحب

كنت أسير فى طريقى.

لم يكن فى طريقى سوى درب واحد الذى أسير فيه.

على يسارى كان يوجد سور لا ينتهى، يفصل طريقى عن طريق أحد الأشخاص الذى كان يمر بالقرب منى على الجانب الآخر من السور.

وكان يظهر فى هذا السور من حين إلى آخر ثقب أو نافذة أو شق، ومن هنا كنت أستطيع أن أنظر إلى طريق جارى أو جارتى. وفى يوم من الأيام، بينما كنت أمشي، ظننت أننى أرى على الجانب الآخر من السور وجهًا يتحرك معى فى الاتجاه نفسه. رأيت ذاك الوجه: إنها امرأة جميلة.

هى أيضا تنظر إلى وترانى.

وأنا أعاود النظر إليها.

أبتسم لها، وتبتسم لى.

وبعد دقيقة، بينما كانت هى تتابع السير فى طريقها، كنت أنا أسرع فى السير؛ لأننى كنت أنتظر بلهفة فرصة أخرى أصادف فيها تلك المرأة.

سأتوقف عند النافذة القادمة لدقيقة.

وعندما تصل هي، سوف نرى بعضنا بعضاً عبر النافذة.

قلت لها ببعض الإشارات إنها تعجبني.

فأجابتنى هي الأخرى بإشارات، لا أعرف ما إذا كانت تلك الإشارات تحمل معنى الإشارات نفسها التى أقوم بها، ولكن كان لدى شعور بأنها تفهم ما أريد أن أقوله لها.

أشعر بالأسى لعدم بقائى وقتاً طويلاً حتى أراها وأنظر إليها، ولكننى أعلم أن طريقي لم ينته بعد وأنه مازال مستمراً.

أقول لنفسى إنه بالتأكيد فيما بعد سأجد فى الطريق باباً، وربما أستطيع العبور حتى ألتقى بها.

لا يوجد شيء يُشعرنا باليقين غير الرغبة فيما نريد، ولهذا فأنا أتعجل فى إيجاد ذلك الباب الذى أتخيله.

بدأت أجرى وأنا أصدق النظر فى السور.

فى الأمام قليلاً ظهر الباب.

والآن معشوقتى ورفيقتى الحبيبة على الجانب الآخر تنتظر، تنتظرنى.

أشير إليها فترد علىَّ بقبلة في الهواء.

تشير إلىَّ وكأنها تتاديني وهذا كل ما أحتاجه، وقفتُ أمام الباب
يملأني الأمل في أن أنضم إليها في الجانب الآخر من السور.

ولكن الباب ضيق جدًا، أدخلت يدي ثم كتفي، ضغطتُ بطني
قليلاً، التويت قليلاً على نفسي، تقرينا استطعت إدخال رأسي، ولكن
أذني اليمنى ظلت عالقة.

حاولت أن أدفعها.

ولكن دون جدوى، لا توجد طريقة، لا أستطيع إدخال أذني.

ولا أستطيع استخدام يدي كي أثني أذني، لأنني لا أستطيع أن
أضع إصبعًا واحدًا هناك...

لا يوجد مكان كافٍ كي أدخل أذني، ولهذا فقد اتخذت هذا
القرار؛ لأن حبيبتي هناك، وتنتظرنني؛ لأنها المرأة التي طالما حلمت
بها، وها هي تتاديني.

أخرجت سكينًا من جيبي، وبضربة واحدة سريعة تشجعت
على قطع أذني حتى تمر رأسي من الباب.

ونجحت بالفعل في إدخال رأسي.

ولكن بعد أن أدخلت رأسي وجدت أن كتفي لا يزال عالقاً.
فالباب لا يأخذ شكل جسدي.

بذلت جهداً كبيراً، ولكن ما من حل، لقد أدخلت يدي وجسدي
ولكن كتفي وذراعي الآخرين ظلاً عالقين.

الآن لا يهمني أي شيء، ولهذا

التويت على نفسي، ودون تفكير في العواقب اندفعت بقوة
ومررت من الباب.

ولكن عندما فعلت ذلك، كانت الضربة قد خلعت كتفي بينما
ظل ذراعي عالقاً دون حياة، ولكني الآن لحسن الحظ في وضع
يُمكنني من الدخول من الباب.

أصبحت تقريباً في الجانب الآخر من الباب.

وبالضبط عندما كنت على وشك أن أنتهي من العبور من هذا
الشق، أدركت أن قدمي اليمنى لا تزال عالقة في الجانب الآخر.

وعلى الرغم من كل ذلك الجهد الذي بذلته وأبذله، لم أستطع
أن أدخل.

ليس هناك حيلة، فالباب ضيق جدًا، لدرجة لا تسمح بمرور
جسدي كاملاً من خلاله. إنه من الضيق بحيث لا يتسع لقدمي الاثنين.

أنا الآن على وشك الوصول لحبيبتى، لا أشك فى ذلك.

لا أستطيع التراجع، ولهذا فقد أخذت الفأس وكززت على
أسناني، وأعطيت نفسى ضربة فصلت بها قدمي.

وهكذا، ملطخاً بالدماء، أخذت أقفز متكناً على الفأس؛ وأنا
بذراع مخلوع وأذن وقدم واحدة، التقيت بمحبوبتى، وقلت لها:

ها أنا ذا، أخيراً قد عبرت، نظرتِ إلىّ ونظرتُ إليك فأحبيبتك،
وقد دفعت ثمنًا غالبًا من أجلك، كل شيء يمكن التضحية به فى
الحرب وفى الحب، لا تهم التضحيات، فهذه التضحيات تستحق كل
ذلك العناء إذا كان المقابل أن ألتقى بك، كى نستطيع أن نكمل العمر
معًا إلى الأبد.

حينئذ نظرتِ إلىّ، وقد علت وجهها تَجْهُمٌ، قائلة:

هكذا لا، لا أريدك هكذا، لقد أعجبتنى عندما كنتَ كاملاً.

طقوس احتساء الشای

ألتقى بك...

أسمعك...

أكلمك...

أعانقك...

أقبلك...

أحتويك...

أضمك...

أمسك بك...

أمتصك...

أخنقك...

فهل أحبك؟

العوائق

هذا النص الذى أعيد كتابته هنا ليس فى الحقيقة حكاية،

وإنما هو تأمل موجه، مصمم على هيئة حلم

لاكتشاف الأسباب الحقيقية لفشلنا فى بعض الأشياء..

وأود أن أقترح عليك أن تقرأه بتمعن، محاولاً

التوقف لحظة عند كل جملة، متخيلاً كل موقف.

بدأت السير فى طريق.

تركت ساقىّ تحملنى أينما تشاء، أخذت عيني تتعلق بالأشجار

والطيور والأحجار.

بدا فى الأفق أنى على مشارف مدينة ما.

أخذت أدقق النظر حتى أميّزها جيداً.

انتابنى شعور خفٍ يجذبني نحو تلك المدينة.

ودون أن أدري كان يدور بداخلى اعتقاد قوى بأنه يمكننى أن

أجد كل ما أتمناه فى هذه المدينة.

كل مرامى وكل أهدافى

كل طموحاتى وأحلامى تنتظرني فى تلك المدينة.

ما أريد أن أحصل عليه، وما أحتاجه، وما أريد بالفعل أن أكون،
وهذا الذى أطمح إليه، وما أحاول تحقيقه، وهذا الذى أعمل من أجله،
والذى لطالما حلمت به، وهذا الذى سيصبح أهم نجاح فى حياتى.

تخيلت أن كل هذا ينتظرنى فى المدينة.

بلا أدنى شك، بدأت أسير نحوها.

بعد مسافة قصيرة أخذ الطريق فى الارتفاع شيئاً فشيئاً، وهو
ما أرهقنى قليلاً ولكننى لم أكثرث.

فقد صممت على متابعة السير.

وعلى مقربة منى لاحظت ظلاً أسود فى الطريق، وعند اقترابى
رأيت حفرة عميقة تعوق مرورى، وشعرت بقلق وخوف كبيرين.

أغضبنى أننى لا أستطيع أن أصل إلى هدفى بسهولة

وقررت على أية حال أن أقفز فوق تلك الحفرة.

تراجعت إلى الخلف قليلاً وبكل قوة اندفعت للأمام وقفزت،

واستطعت القفز بنجاح.

استعدت نفسى من جديد ثم تابعت السير

فى الأمام وعلى بعد عدة أمتار ظهرت حفرة أخرى
مرة أخرى فعلت ما فعلته سابقاً، وقفزت بنجاح أيضاً.
ركضت نحو المدينة وبدأ الطريق لى مكشوفاً
وعلى حين غرة، فوجئت بهوة سحيقة تعوق طريقي
توقفت

فمن المستحيل أن أجتازها

وبالنظر حولى لاحظت وجود أخشاب ومسامير وغيرها من
الأدوات على جانب الطريق
وأدركت أن كل هذه الأدوات موجودة فى ذلك المكان لإنشاء جسر.
أخذت أفكر؛ فلم أكن قط طوال حياتى ممن تتوفر لديهم مهارة
العمل اليدوى

لذا فكرت كثيراً فى التراجع والانسحاب.

ولكنى تذكرت الهدف الذى أريد أن أصل إليه وقاومت
وبدأت بالفعل فى إنشاء الجسر.

مرّت الساعات والأيام والشهور وأنجزته بالفعل،

وممثلنا بالحماسة عبرته

وعند وصولي للحافة الأخرى اكتشفت وجود سور،

سور عملاق بارد ورطب يحيط بمدينة أحلامي

عندها شعرت بالانكسار.

وأخذت أفكر في طريقة لتجنبه والهروب منه

ولكن دون جدوى.

لابد أن أتسلقه

فالمدينة قريبة جداً

ولن أترك هذا السور يعوق تقدمي.

عقدت العزم على تسلقه

استرحت لبضع دقائق والتقطت أنفاسي.

ولكني فجأة،

رأيت على أحد جانبي الطريق طفلاً ينظر إليّ وكأنه يعرفني

فابتسمت له بلطف.

شعرت أنه يذكرني بنفسى عندما كنت طفلا.
وشجعنى ذلك على أن أُعبّر له عن شكوتى بصوت مرتفع:
لماذا كل هذه العراقيل التى تحول بينى وبين هدفى؟
ضم الطفل كتفيه وأجابنى:
لماذا تسألنى أنا هذا السؤال؟
كل تلك العراقيل لم تكن موجودة قبل أن تأتى أنت،
فأنت الذى أحضرتها معك.

كان ذات مرة

(أو فيما يتعلق بالحدود الواهية بين الحكاية والواقع)

كانت هناك ذات مرة "ذات مرة"

من كثرة ما كانت تُحكى

تكررت مرات عديدة

حتى أصبحت واقعا.

الأطفال كانوا بمفردهم

كانت والدتهم قد غادرت المنزل فى الصباح المبكر، وتركتهم فى رعاية "مارينا"؛ وهى شابة تبلغ من العمر ثمانية عشر عامًا؛ كانت تتعاقد معها أحيانًا لتتولى مسؤولية الأطفال لبضع ساعات مقابل القليل من عملة البيزو.

منذ أن توفى والدهم، أصبحت الأيام غاية فى الصعوبة؛ بحيث لا تسمح لها بأن تغامر بترك العمل كل مرة تمرض فيها جدة الأطفال أو تغيب عن بالمدينة.

وذات مساء عندما اتصل خطيب مارينا لدعوتهما للتنزه بسيارته الجديدة، لم تتردد الفتاة كثيرًا؛ فعلى على أية حال كان الأطفال نائمين كما يحدث كل مساء، ولن يستيقظوا حتى الساعة الخامسة.

عندما سمعت صوت نفير السيارة، أخذت حقيبتها وفصلت سلك الهاتف، وعلى سبيل الاحتياط قامت بإغلاق باب غرفة الأطفال، واحتفظت بالمفتاح فى جيبها، فلم تُرد أن تغامر بأن يستيقظ "بانشو" وأن ينزل على السلام ليبحث عنها؛ فهو لم يبلغ من العمر سوى ست سنوات، ومن الممكن فى غفلة منه أن يتعثر فى أى شىء ويؤذى نفسه.

بالإضافة إلى ذلك، فقد فكرت أنه إذا حدث ذلك فكيف ستفسر لوادته أن الطفل لم يجدها؟

واشتعلت النيران بالفعل؛ ربما كان بسبب انقطاع التيار الكهربى فى جهاز التلفزيون الذى كان يعمل، أو فى أى من أضواء الصالة، أو ربما بسبب شرارة تصاعدت النيران من موقد الحطب، وعندما بدأت الستائر فى الاشتعال وصلت النار سريعاً إلى السلم الخشبى الذى كان يقود إلى غرف النوم.

وقد أدى سعال الرضيع بسبب الدخان المتسرب من تحت الباب إلى إيقاظ "بانشو"؛ الذى قفز دون تفكير من فراشه وحاول جاهداً، وهو ممسك بمقبض الباب أن يفتحه ولكنه لم يستطع.

وعلى أية حال، لو استطاع أن يفعل ذلك لكانت التهمته أسنة اللهب هو وأخاه الصغير ذا البضعة أشهر فى دقائق معدودة.

صرخ "بانشو" وهو ينادى على "مارينا"؛ ولكن أحدًا لم يجب استغاثته؛ ولهذا ركض نحو الهاتف الذى كان بالغرفة - كان يعلم كيف يقوم بالاتصال برقم هاتف والدته- ولكن لم تكن هناك حرارة بالهاتف.

أدرك "بانشو" أنه يتوجب عليه أن يُخرج أخاه الصغير من هناك، فحاول فتح النافذة التى كانت تطل على إفريز الجدار، ولكن

كان مستحيلاً على يديه الصغيرتين أن تقوموا بفك القضيب المعدني الذي يغلق باب النافذة؛ وحتى إذا استطاع فعل ذلك لوجب عليه أن يقفز من فوق شبكة الأسلاك التي كان والداه قد قاما بتركيبها للحماية. عندما انتهى رجال الإطفاء من إخماد الحريق، كان الجميع يتحدثون حول الموضوع نفسه:

* كيف استطاع هذا الطفل الصغير كسر الزجاج، ثم قطع شبكة الأسلاك باستخدام بعض المشابج؟

* كيف استطاع حمل أخيه الرضيع في حقيبة الظهر؟

* كيف استطاع السير على إفريز الجدار حاملاً مثل هذا الوزن والهبوط به من أعلى الشجرة؟

* كيف استطاع إنقاذ حياته وحياة أخيه؟

أجابهم قائد رجال الإطفاء، وهو رجل حكيم وجدير بالاحترام قائلاً:

- كان "بانشو" وحده عندما حدث ما حدث... ولم يكن هناك شخص ليخبره بأنه لن يستطيع القيام بذلك.

ایجاز

لقد وُلِدْتُ فجرَ اليوم

وعُشْتُ طفولتي في الصباح

وبعد الظهيرة

اجتزت مرحلة المراهقة

وليس الأمر أنني يفزعني

أن يجرى الزمن بي سريعاً

فقط يزعجني قليلاً التفكير في

أن غذاً ربما

أصير

عجوزاً إلى الحد الذي يجعلني

لا أستطيع إنجاز ما تركته معلقاً.

مدينة الآبار

تعد هذه القصة بالنسبة إليّ رمزًا للوثاق الذي يربط بين الناس من خلال الحكمة التي تستخلص من الحكايات، وقد حكاها لي مريض كان قد سمعها بدوره على لسان شيخ رافع وهو الراهب (ماميرتوميناباشي)^(*) أحد أبناء الأوروبيين المهاجرين إلى أمريكا اللاتينية.

وقد أهديتها ذات ليلة إلى مارثي و باولا كما أرويهما الآن. لم يكن يسكن تلك المدينة أشخاص كباقي مدن الأرض.

تلك المدينة كانت تسكنها الآبار، آبار حية ولكنها في النهاية آبار. وكانت الآبار تختلف بعضها عن بعض، ليس فقط من حيث المكان الذي حُفرت فيه، ولكن أيضًا من حيث فوهات هذه الآبار (وهي الفتحات التي كانت تصلهم بالخارج).

كانت هناك آبار غنية وفخمة، حافظها مصنوعة من رخام ومعادن نفيسة، وآبار متواضعة حافظها مصنوعة من الطوب

(*) راهب وكاتب أرجنتيني، كتب العديد من القصص والقصائد والخواطر والمقالات الدينية الخاصة بالكتاب المقدس. (المتجمة)

والخشب، وآبار أخرى أكثر فقراً، ليست إلا حُفراً بسيطة عارية امتدت في الأرض.

كان سكان هذه المدينة يتواصلون عبر الفوهات، وكانت الأخبار سريعاً ما تنتقل فيما بينهم.

وذات يوم وصلت إلى المدينة فكرة جديدة، والتي من المؤكد أنها قد بزغت في إحدى القرى الصغيرة التي كان يقطنها البشر.

كانت الفكرة الجديدة تشير إلى أن كل كائن حي يفخر بنفسه، يجب أن يعتنى بالداخل أكثر من الخارج، فالظاهر ليس الأهم بل المضمون.

وهكذا بدأت الآبار تملأ أنفسها بكثير من الأشياء.

بعضها امتلأ بمجوهرات و عملات ذهبية وأحجار نفيسة، والبعض الآخر كان عملياً أكثر، فامتلاً بأجهزة منزلية وأخرى ميكانيكية، وآبار أخرى اختارت الفن فامتلت بالرسومات وآلات البيانو الغراند^(*)، ومنحوتات معشوشة تنتمي إلى تيار ما بعد الحداثة،

(*) نوع من آلات البيانو، ويطلق عليه أيضاً البيانو الكبير. (المترجمة)

وأخيراً امتلأت الآبار المنقفة بالكتب والبيانات الأيديولوجية
والمجلات المتخصصة.

ومضى الوقت.

امتلأت غالبية الآبار إلى الحد الذى لا يمكنهم إدخال أى شىء آخر.

لم تكن كل الآبار سواء، ولهذا، إذا كان بعضهم اكتفى بما
يملك، فالبعض الآخر كان يفكر فيما يجب فعله حتى يستمر فى إدخال
أشياء بداخله...

أخذ أحدهم زمام المبادرة، وبدلاً من الضغط على ما يحتويه،
خطر بباله زيادة قدرته عن طريق الاتساع.

ولم يمض الكثير من الوقت حتى أخذ الجميع فى تقليد الفكرة.
استخدمت الآبار كافة جزءاً كبيراً من طاقتها لتقوم بالاتساع كي
يكون هناك فراغ أكبر بداخلها.

بدأ بئر صغير وبعيد عن وسط المدينة فى تأمل زملائه الذين
قاموا بالاتساع بصورة بالغة، واهتدى إلى أنه إذا استمر فى الاتساع
بهذه الطريقة ستختلط حواف الآبار المختلفة، وسيفقد كل منهم هويته.

وربما أخذًا فى الاعتبار هذه الفكرة خطر بباله طريقة أخرى لزيادة سعته، وهى أن يتسع، ولكن ليس من حيث العرض، وإنما من حيث العمق، أى أن يكون أكثر عمقًا بدلاً من أن يكون أكثر اتساعًا. وسريعًا ما أدرك أن كل ما بداخله يحول دون قيامه بالتعمق، فإذا كان يريد أن يكون أكثر عمقًا فيجب عليه أن يفرغ محتوياته كافة.

فى بادئ الأمر كان الخوف يملكه من أن يصبح فارغًا، ولكن بعد ذلك، عندما رأى أنه لا يوجد حل آخر، فقام بفعل ذلك.

بعدما قام بإفراغ محتوياته، بدأ البئر فى التعمق، بينما قام الآخرون بالاستيلاء على الأشياء التى قام بالتخلص منها.

وذات يوم، فوجئ البئر الذى كان يتسع داخليًا بشيء، فبداخله وفى أعماق أعماقه وجد ماء!

لم يسبق أن وجد أى بئر آخر ماءً بداخله.

تجاوز البئر هذه المفاجأة، وبدأ فى اللعب بالماء الذى وجده فى أعماقه، وقام بترطيب جدرانه ورش حوافه بالماء، وأخيرًا قام بقذف الماء خارجه.

لم يسبق أن رويت المدينة إلا بماء المطر الذى كان قليلاً بالفعل، ولهذا فإن الأرض التى كانت تحيط بالبئر أحيائها الماء وبدأت فى الاستيقاظ.

نبئت البذور التى كانت فى أحشائها، وأصبحت حشائش ونباتات نفل وأزهاراً وجذوع أشجار صغيرة وضعيفة، سرعان ما تحولت إلى أشجار باسقة بعد ذلك.

تفجرت الحياة بألوان مختلفة حول البئر البعيد، الذى بدأوا يطلقون عليه اسم "البستان".

وأخذ الجميع يسألونه كيف استطاع تحقيق هذه المعجزة.

أجاب "البستان": ليست معجزة، عليكم فقط البحث عمّا فى الداخل، عمّا فى الأعماق.

أراد الكثيرون اتباع النموذج الذى ضربه "البستان"، ولكنهم استبعدوا الفكرة عندما أدركوا أنهم كى يصبحوا أكثر عمقاً لابد أن يقوموا بإفراغ ما بداخلهم، فاستمروا فى الاتساع على نحو متزايد لكى يملأوا أنفسهم بأشياء أكثر وأكثر.

فى الجانب الآخر من المدينة، قرر بئر آخر أن يجازف بإفراغ نفسه، فبدأ فى التعمق أيضاً.

ووصل إلى الماء أيضًا، وقام بقذف الماء خارجه صانعًا واحة خضراء ثانية في القرية.

فسألوا: ماذا ستفعل عندما ينتهي الماء؟

أجاب: لا أعلم ماذا سيحدث، ولكن حاليًا، كلما أخرجت ماء، كلما زاد الماء الموجود.

ومرت بضعة أشهر، وقبل أن يتم الوصول إلى اكتشاف كبير.

ذات يوم بطريق الصدفة، أدرك البئران أن الماء الذي وجداه في أعماقهما كان الماء نفسه.

فالنهر الجوفي نفسه الذي كان يمر بأحدهما يفيض بالماء في عمق البئر الآخر.

أدركا أن ذلك يفتح أمامهما حياة جديدة.

فلم يعد بإمكان كل منهما الاتصال بالآخر سطحياً فقط عن طريق فتحة الآبار كما يفعل الآخرون، وإنما أصبح في مقدورهما أيضًا البحث عن نقطة اتصال جديدة. وسرية.

فقد اكتشفا الاتصال العميق الذي يربط فقط بين هؤلاء الذين لديهم الشجاعة للاستغناء عمًا بداخلهم، والبحث في أعماقهم عمًا هو لديهم لإعطائه للآخرين.

منطق رجل ثمل

ذات يوم جاء رجل إلى إحدى الحانات، جلس على المنضدة،
وطلب خمسة كئوس من الويسكى.

فسأله النادل: دفعة واحدة؟

أجابه الزبون: نعم خمسة كئوس، ودون ثلج.

أعدّ النادل الكئوس، وقام الزبون بشربها جرعة واحدة.

قال الزبون: أيها النادل الآن أعدّ لى أربعة كئوس من

الويسكى، دون ثلج.

وبينما كان الرجل يقوم بإعداد الكئوس، بدت على وجه الزبون

ابتسامة غبية، وبعد شربه الكئوس الأربعة الواحد تلو الآخر، حاول

الوقوف متشبهاً بالمنضدة وصاح قائلاً:

أيها الفتى، احضر لى ثلاثة كئوس أخرى من الويسكى!

ضحك قليلاً ثم أردف قائلاً:

"دون ثلج".

أطاعه النادل، وسرعان ما شربها الزبون.

والآن لم تعد فقط لبتسامة لزبون تبدو غبية، بل نظرته أيضاً تبدو كذلك.

قال الزبون بصوت عالٍ: صديقي! أحضر لي كأسين بالمثل.

رفع الكاسين بأطراف أنامله، وصرخ موجهًا كلامه مرة أخرى إلى النادل:

أخي! أنت الآن في مقام أخي.

تعالى صوت ضحكاته ثم أضاف: "أحضر لي كأسًا آخر من الويسكي دون ثلج، كأسًا واحدًا فقط، مفهوم؟ واحدًا فقط".
أحضر نادل الحانة الكأس إليه.

شرب الزبون الكأس الوحيد جرعة واحدة، وشعر بدوار لم يستطع مقاومته، فوقع على الأرض ثملًا.

ثم قال للنادل وهو ملقى على الأرض:

إن طبيبي لا يريد أن يصدقني، ولكنك الآن شاهد على ما حدث.

فكلما شربت أقل من المعتاد كان تأثير الشراب على أسوأ!

حكاية دون حرف "يو" U

كان يسير فى الطريق شارد الفكر وفجأة رآها.

مرأة يد ضخمة على جانب الطريق وكأنها فى انتظاره.

اقترب منها، والتقطها ونظر فيها.

كان يرى نفسه فيها جيدًا.

لم ير نفسه ذلك الشاب الصغير، ولكن كانت السنوات رفيقة به.

ومع ذلك كان هناك شىء يبعث على القلق فى محياه.

صلابة ما تبدو على ملامحه تذكره بالأوجه الأكثر قسوة لحياته

الخاصة.

الغضب

الاحتقار

العدوان

الهجر

الوحدة

شعر بالرغبة فى حمل المرأة، ولكن سرعان ما تخلى عن

الفكرة، هناك بالفعل الكثير من المنغصات فى الدنيا بالقدر الذى لا

يسمح له بحمل آخر.

وقرر الذهاب ونسيان هذا الطريق وهذه المرأة الغريبة إلى الأبد.
سار لساعات محاولاً هزيمة رغبته في العودة إلى المرأة، كان
هذا الشيء الغامض يجذبه كما يجذب المغناطيس المعادن.

ولكنه قاوم وأسرع الخطى.

أخذ يندن بأغاني الأطفال كي لا يعاود التفكير في صورته الرهيبة.
ركض حتى وصل إلى المنزل الذي يعيش فيه منذ ولادته،
نام في الفراش بملابسه وغطى وجهه بالملاءات.

هو الآن لا يرى ما بالخارج، ولا يرى الطريق، ولا المرأة،
ولا صورته المنعكسة فيها.

ولكنه لم يستطع انتزاع تلك الصورة من ذاكرته.

صورة الحقد

والألم

والوحدة

والكراهية

والخوف

والاحتقار .

كانت هناك بعض الأشياء التي لا يمكن وصفها والتي لا يمكن التفكير فيها.

ولكنه كان يعرف أين بدأ كل هذا...

بدأ ذلك المساء، منذ نحو ثلاثين عامًا أو يزيد.

كان الطفل يفترش الأرض يبكي أمام البحيرة متألمًا من سوء معاملة الآخرين له.

ذلك المساء قرر الطفل أن يحو حرفًا من حروف الهجاء إلى الأبد.

ذلك الحرف.

ذلك الحرف الذي يلزم لتسمية الآخر إذا كان حاضرًا، ذلك الحرف الذي لا يمكن الاستغناء عنه للتحدث مع الآخرين عند توجيه الكلام إليهم.

فإذا لم تكن هناك طريقة لتميز الآخرين سيصيرون غير مرغوب فيهم.

وعندها لن يكون هناك سببٌ للشعور بضرورتهم واحتياجنا لهم.

ولن يكون هناك سببٌ أو طريقة لاستدعائهم.

وهكذا شعر أخيرًا أنه حر .

خاتمة

وأنا أكتب دون حرف الهجاء "يو" «

بإمكاني التحدث حتى عن تعبي

عمًا لديّ، عني

عمًا أملكه، عمًا يخصني...

حتى إنني بإمكاني الكتابة عنه

وعنهم

وعن الآخرين.

ولكن دون الحرف "يو" «

ليس بإمكاني التحدث عن حضراتكم،

وعنك،

وعما لديك.

ليس بإمكاني التحدث عما لديه،

ولاعماً لديك،
ولا حتى عمًا لدينا.
وهذا ما يحدث لى...
أحياناً أفقد الحرف "يو" «
ولا أستطيع التحدث معك،
أو التفكير فيك، أو حبك، أو الحديث معك.
فدون الحرف "يو" « أنا أبقى وأنت تختفى...
ودون أن أستطيع تسميتك،
فكيف من الممكن أن أستمع بوجودك؟
كما هو الحال فى الحكاية... فإذا لم تكن موجوداً
أعاقب نفسى بروية أسوأ شىء فى
منعكسًا إلى الأبد
فى
المرأة
الغبية
نفسها.

أريد

تُعَبِّرُ هذه القصيدة عن رؤيتي لشكل العلاقة

بين الناس، نُشرت لأول مرة في مقدمة

الطبعة الثالثة من كتاب رسائل إلى كلاوديا عام ١٩٨٩.

أريدك أن تسمعيني دون أن تحكى على

أريدك أن تقولي لي رأيك دون أن تتصحيني

أريدك أن تتقي بي دون أن تلزميني

أريدك أن تساعديني دون المحاولة أن تقرري نيابة عني

أريدك أن تعتني بي دون أن تلغيني

أريدك أن تنظري إليّ دون أن ترى نفسك فيّ

أريدك أن تحضنيني دون أن تخنقيني

أريدك أن تشجعيني دون أن تضغطني على

أريدك أن تسانديني دون أن تتصبي نفسك مسئولة عني

أريدك أن تحميني دون أكاذيب

أريدك أن تقتربي مني دون أن تسيطرني على

أريدك أن تعرفى أكثر الأشياء التى تزعجك فى
أريدك أن تتقبلها دون أن تحاولى تغييرها
أريدك أن تعرفى أن اليوم يمكنك الاعتماد على
دون شروط.

قصة قصيرة لسيرة ذاتية

يُحكى أنه فى يوم من الأيام كان هناك رجل يعيش حياته على سجيته:

شخص عادى وطبيعى

ذات يوم، لاحظ أن الناس بدأت فى تملقه بشكل غامض قائلين له كم هو طويل:

— كم أنت طويل !

— كيف صرت طويلًا!

— إننى أحسدك على طولك!

فى البداية، فاجأه ذلك، ولهذا خلال بعض الأيام لاحظ أنه ينظر بطرف عينيه إلى صورته عند مروره بالواجهات الزجاجية للمحال وفى مرايا الحافلات.

ولكن الرجل كان دائمًا يرى نفسه كما هو، ليس بطويل ولا بقصير...

حاول ألا يعطى الأمر أية أهمية، ولكن بعد مرور بضعة أسابيع، لاحظ أن ثلاثة من بين كل أربعة أشخاص كانوا ينظرون إليه من أسفل، فبدأ يهتم بهذه الظاهرة.

اشترى الرجل متر قياس كى يقيس طوله، وقام بذلك بدقة وبطريقة منهجية، وبعد قيامه بالعديد من القياسات والاختبارات، تأكد من أن طول قامته لم يتغير.

فى حين أن الآخرين كانوا لا يزالون ينظرون إليه بإعجاب.

— كم أنت طويل!

— كيف صرت طويلاً هكذا!

— إننى أحسدك على طولك!

بدأ الرجل فى قضاء ساعات طويلة أمام المرآة ينظر إلى نفسه محاولاً التأكد إذا كان بالفعل قد أصبح أكثر طولاً عما كان من قبل.

لم يعد لديه حل؛ كان يرى نفسه صاحب قامة طبيعية، ليس بطويل ولا بقصير.

لم يكن سعيداً بما يحدث، ولهذا قرر أن يضع علامة بالطباشير على الحائط عند أعلى نقطة لرأسه.

(وبهذه الطريقة يكون لديه مرجع موثوق فيه لقياس طول قامته).

بينما كان الناس بدورهم يصرون على قولهم:

— كم أنت طويل!

— كيف صرت طويلاً!

— إننى أحسدك على طولك!

بل إنهم كانوا يشنون ظهورهم للخلف كى يستطيعوا رؤيته من أسفل.

ومرت الأيام.

وعاد الرجل ليضع علامة على الحائط بالطباشير عدة مرات، وكانت العلامة دائماً على الارتفاع نفسه.

بدأ الرجل يعتقد أنهم يسخرون منه، ولهذا كان كلما تحدث معه أحد عن طوله، كان يغير الموضوع، أو يقوم بسبه أو يغادر المكان ببساطة دون أن يتلفظ بأية كلمة.

ولكن دون جدوى... فقد استمر الحال كما هو عليه:

— كم أنت طويل!

— كيف صرت طويلاً!

— إننى أحسبك على طولك!

كان الرجل غاية في التعقل، ففكر في وجوب وجود تفسير لكل ذلك.

فقد كان يرى نظرات الإعجاب في عيون الآخرين، وكم كان ذلك جميلاً لدرجة أن الرجل تمنى أن يكون ذلك حقيقياً.

وذات يوم خطر بباله أنه ربما خدعته عيناه.

فمن الممكن أن يكون قد كَبُرَ حتى أصبح عملاقاً، ولسحر ما
أو تعويذة ما كان هو الوحيد الذى لا يستطيع أن يرى ذلك...

— هذا هو! يجب أن يكون هذا ما حدث لى!

منذ تلك اللحظة بدأ الرجل يعيش حقبةً مجيدةً فى حياته معتقاً بهذه الفكرة.

كان يستمتع بالجُمل التى كانت تُوجِّهُ إليه ونظرات الآخرين له.

— كم أنت طويل!

— كيف صرت طويلاً!

— إننى أحسدك على طولك!

لم تُعدْ تُؤثر فيه تلك العقدة النفسية لشعوره بالاحتياج على
الناس، والتي كانت تنغص عليه حياته.

وذات يوم حدثت المعجزة.

وقف أمام المرأة وبدأ له بالفعل أن قامته ازدادت طولاً.

وبدأ كل شيء يتضح أمام عينيه، لقد انتهى تأثير السحر،
والآن أصبح بإمكانه هو أيضاً أن يرى نفسه طويلاً.

أصبح معتاداً على المشى بكبرياء.

فكان يمشى ورأسه ملقاه إلى الوراء.

وكان يرتدى ملابس على ذوقه الخاص، فاشترى أزواجًا من الأحذية ذات كعب عالٍ.

وبدأ الرجل ينظر للآخرين من أعلى.

كانت الرسائل الموجهة إليه من الآخرين تملأه بالدهشة والامتنان:

— كم أنت طويل!

— كيف صرت طويلًا!

— إننى أحسدك على طولك!

تحول شعور الرجل من الزهو إلى الغرور ومنه إلى التكبر والغطرسة دون توقف.

لم يعد يتناقش مع من يخبروه بأنه طويل؛ وبالأحرى كان يؤيدهم فى الرأى، وكان يبتدع أية نصائح بشأن كيفية النمو السريع.

وهكذا مر الوقت، وذات يوم تقابل مع القزم، أسرع الرجل المغرور فى الوقوف بجانبه، متخيلاً بصورة مسبقة تعليقه على طول قامته، الحق أنه شعر بأنه أطول من أى وقت مضى.

ولكن للمفاجأة، ظل القزم واقفاً فى مكانه فى صمت، تتحنح السيد المغرور، ولكن يبدو أن هذا لم يلفت انتباه القزم إليه، وعلى الرغم من أنه مد قامته حتى كادت رقبتة تتخلع، كان القزم محافظاً على هدوء أعصابه.

وعندما نفذ صبره، همس فى أذن القزم قائلاً:

— ألم تتدهش من طول قامتى؟ ألا ترانى عملاقاً؟

تَطَّلَعُ إليه القزم من رأسه إلى أخمص قدميه، ثم عاود النظر إليه مرة أخرى، وقال له بنبرة يملؤها الشك:

— حسناً، نظراً لقصر قامتى أرى الجميع عمالقة، والحقبة أنك من هنا لا تبدو لى أكثر طولاً من الآخرين.

نظر إليه السيد المغرور باحتقار، وصرخ فى وجهه قائلاً:

— يا لك من قزم!

عاد إلى بيته، وركض نحو المرأة الكبيرة التى توجد بالصالة ووقف أمامها...

لم ير نفسه طويلاً جداً كما كان يرى نفسه ذلك الصباح.

وقف بجانب الحائط، وضع علامة قدر قامته بالطباشير،
وكانت العلامة متطابقة مع كل العلامات السابقة!

أخذ مقياس الطول (المنتر)، وقام بقياس نفسه وهو يرتجف،
ليؤكد مما هو على علم به.

لم تطل قامته ولا حتى ملليمترًا واحد...

لم تطل بالفعل قامته ولا حتى ملليمترًا واحد...

ولأول مرة منذ وقت طويل، عاد ليرى نفسه شخصًا آخر،
شخصًا مثله مثل الآخرين.

عاد ليشعر بطوله الطبيعي؛ ليس بطويل ولا بقصير.

ماذا سيفعل الآن عندما يتقابل مع الآخرين؟

فهو يعرف الآن أنه لم يكن أطول من أحد.

بكي السيد.

ونام في فراشه واعتقد أنه لن يخرج أبدًا من منزله.

كان يشعر بالخجل الشديد من طوله الحقيقي.

نظر من النافذة ورأى الناس الذين يقطنون الحى الذى يعيش فيه يسرون أمام منزله...

كانوا يبدون جميعاً أمام عينيه طوال القامة!

ركض والفرح يتملكه ليقف أمام المرأة التى توجد بالصالة، ولكن هذه المرة ليتأكد من أنه لم يصغر.

لا إن طوله كما هو.

وحينئذ أدرك أن

كل واحد ينظر إلى الآخرين إما من أعلى أو من أسفل.

كل واحد يرى الآخرين إما طوال القامة أو قصار القامة بناءً على موقفه ووضعهم فى العالم.

وفقاً لحدوده

وفقاً لعاداته

وفقاً لرغباته

وفقاً لاحتياجاته...

ابتسم الرجل وخرج إلى الشارع.

كان يشعر بأنه غاية في الخفة تكاد قدماه لا تلامس الرصيف.
تقابل السيد مع مئات الأشخاص الذين كانوا يرونه عملاقاً،
وآخرين كانوا يرونه عديم الشأن، ولكن لم يستطع أى منهم أن يشغل باله
أو يزعجه.

فالآن هو يعلم جيداً أنه إنسان آخر.

واحد آخر...

كسائر البشر...

الحزن والغضب

إلى "أنا ماريا بوبو"

يُحكى أنه فى مملكة مسحورة، حيث الخيال يصبح واقعًا ملموسًا، لم يستطع البشر الوصول إليها، أو ربما كانوا يعبرون بها فى طريق حياتهم السرمدى دون أن يدركوا ذلك.

كانت توجد بركة عجيبة.

بحيرة ذات مياه بلورية ونقية، تسبح فيها أسماك بكل الألوان المعروفة، وينعكس فيها اللون الأخضر بكل درجاته وأطيافه.

حتى جاء ذلك اليوم الذى اقترب فيه "الغضب" و"الحزن" من البركة السحرية ذات المياه الصافية الشفافة كى يسبحا فيها معًا.

نزع كل منهما ثيابه ونزلا فى البركة عاريين.

أخذ "الغضب" الذى كان متعجلًا دون معرفة السبب، يسبح سريعًا (كما هى عادة الغضب دائمًا)، وسرعان ما خرج من المياه.

وكما هو معروف أن الغضب أعمى، أو على الأقل لا يمكنه تمييز الواقع بوضوح، لذا كان وهو عريان فى عجلة من أمره، وعند خروجه من المياه ارتدى الثياب التى وجدها أمامه.

ولم تكن الثياب التى ارتداها ثيابه، بل كانت ثياب رفيقه
"الْحَزَنُ"...

وهكذا ذهب "الغضب" مرتديًا ثياب "الْحَزَنُ".

فى ذلك الوقت، بهدوئه وبطنه الشديدين، واستعداده كعادته أن
يظل فى مكانه، انتهى "الْحَزَنُ" من استحمامه دون أى عجلة، أو
بالأحرى دون أن يدرك مرور الوقت، خرج من البحيرة بكسل وبطء.

وعلى ضفاف البحيرة أدرك "الْحَزَنُ" أن ثيابه قد اختفت.

وكما نعلم جميعًا أن الشيء الوحيد الذى يكرهه الحزن هو أن
يظل عاريًا، وهكذا ارتدى "الْحَزَنُ" الثياب الوحيدة التى وجدها أمامه
بالقرب من البحيرة؛ وكانت ثياب "الغضب".

ويُحكى أنه منذ تلك اللحظة، كثيرًا ما يجد المرء نفسه أمام
"الغضب" الأعمى والقاسى والمخيف، ولكن لو تمهلنا قليلاً وأمعنا
النظر لأدركنا أن الغضب الذى نراه ما هو فى حقيقته إلا قناع يختبئ
الحزن وراءه.

رسالة من قاتل مُعترف

السيد الدكتور/ خواكين ماريا أياتاك

شارع جواليجوايشو رقم ٤٣١

العاصمة الفيدرالية

خطاب مسجل بعلم الوصول

السيد المحترم

قبل كل شيء، على أن أخبرك أنك لا تعرفني، على الأقل ليس بالمعنى العام للمعرفة.

أو بالأحرى لا تعرفني بقدر ما أعرفك أنا.

أريد أن أقول إن اسمك وعنوانك مدونان لدى، أعلم سنك وذوقك والمكان الذي تذهب إليه لقضاء الإجازات وماركة السيارة التي تستخدمها، أعلم اسم زوجتك وأسماء أبنائك، وحتى اسم كلبك "الكوكر" (إنه "بونجو" أليس كذلك؟) يراودني التفكير في أنه ربما تقلقك قليلاً تلك البيانات الشخصية.

وكل الأشخاص الذين تنتقلوا عبر مراكز السلطة، فإنك تعاني مثلهم من أعراض البارانونيا^(*)؛ أعتقد أنك تتساءل: كيف يعرف عنى هذه الأشياء؟ من أين حصل على هذه البيانات؟

(*) هي حالة نفسية مرضية من أنواعها جنون العظمة والاضطهاد، يعتقد المصاب بها أن له نكاه خارقاً وأنه يتمتع بكل الاستحقاقات والامتيازات. (الترجمة)

وكى لا تظل مشغول البال بهذه التساؤلات، أعجل بالرد عليك بأنه لا توجد بيانات سرية لا يمكن الحصول عليها بالقليل من المال، والكثير من الوقت، والحق أنه لا ينقصنى لا هذا ولا ذلك. أعتقد أحياناً أن ما يجعل الرب قادراً على كل شىء ليس القدرة، ولكن الصبر اللانهائى والذى يؤدى إلى الخلود. ونحن البشر، فى المقابل، نواجه أمورنا بهذه الدرجة من التعجل الذى يجبرنا عليه إدراكنا أننا إلى زوال.

نعم، لإجراء أى تحريات جادة يجب إضافة القليل من الذكاء على الصبر، وبالطبع يجب إضافة الاهتمام بما يتم التحرى عنه بالتناسب مع صعوبته (لأنه علاوة على ذلك، إن لم يكن لديك اهتمام، فمن المستحيل أن تشد ذكاءك).

ربما يكون من العدل أن أبدأ بأن أحكى لك متى بدأ اهتمامى بسيادتك.

من المحتمل ألا تتذكر ما حدث نظراً لمضى العديد من السنوات، ولكن ذات يوم، بالتحديد يوم الخميس ٢٣ يولية عام ١٩٩١ بعد الساعة الثانية مساءً (تحديداً الساعة الثانية والرابع)؛ مررت بسيارتك الرمادية اللون ماركة بى إم دبليو بشارع أبيانيدا فى حى فلوريس، كان المطر ينهمر طوال المساء، وكانت الشوارع مغمورة

بالماء كالعادة. وعندما وصلت إلى ناصية شارع " آر تي جاس " قمتُ بالدوران ناحية الشمال بكامل سرعتك، كما تحب أن تفعل دائماً، مما جعل الجزء الخلفي من السيارة ينحرف قليلاً، ثم سلكت شارع جاونا، وهناك بالتحديد، على بعد أمتار من شارع أبيانيدا كانت توجد حفرة، كنت تعرف ذلك، كنت على علم بوجود تلك الحفرة؛ لأنك ابتعدت ناحية اليمين كي تتفادها (هل تتذكر؟)، وعندما فعلت ذلك، لطخت بالماء والوحل الرجل العجوز الذي كان يحاول أن يعبر الشارع منتهزاً أن إشارة المرور أوقفت حركة سير العربات بشارع آر تي جاس، لقد لطخته تماماً بالماء من أعلى إلى أسفل، من ركبتيه حتى قبعته.

لقد رأيت ذلك الرجل، أعلم أنك رأيتَه.

وبصورة غامضة، وعلى غير المتوقع، أيها الدكتور لم تتوقف!

ولم تكنت بعدم الوقوف فقط؛ بل علاوة على ذلك (وهو ما كان ذا مغزى أكبر) صدرت عنك إيماءة استمرت ثلاث ثوان أو أربع ليس أكثر، إشارة احتقار وتجهُّم ضيق والتواء بالفم لعدة ملليمترات، وتبع هذا ضم خفيف، خفيف جداً للكفتين، كل هذا عبّر بوضوح وسرعة عن كل ما يلزم معرفته حول قراءتك لكل ما حدث.

فى ذلك اليوم قلت لنفسى: " يا له من شخص سيئ!"

أود أن أوضح شيئاً يتعلق بى، فأنا لا أقوم بالحكم المسبق على الأشياء، ولا أضمر الضغينة نحو السيارات التى يتم استيرادها ولا ضد مالكيها. كما أعتقد أننى متفهم ومتسامح. ولهذا، فيما بعد، فكرت أنه ربما أكون مخطئاً وأن سلوكك لم يكن كما كنت أتصور، أو أنه ربما كان سلوكك هذا معى شيئاً استثنائياً.

ربما كان استثناء للقاعدة التى تتبعها فى حياتك، أو وليد لحظة سيئة تمر بها أو خطأ أو مجرد تعبير جاف...

أتمنى أن تتفهم يا دكتور، فبالنسبة إلى شخص مثلى، لا يعرف أنصاف الحلول ولا اللون الرمادى، الأشياء إما أن تكون أو لا تكون. والطريقة الوحيدة لمعرفة ما إذا كنت نذلاً أم لا، هو أن أقوم بإجراء تحريات عنك، تحريات جادة... وهذا بالفعل ما قمت به!

خلال السنوات الخمس الأخيرة كرست نفسى لمعرفة أشياء عنك، لدعم أو لتصحيح الانطباع الأول المخيف الذى أخذته عنك جراء سلوكك.

وها أنا ذا يا دكتور أياناك، فقد انتهيت من إجراء التحريات، أو بالأحرى ما توصلت إليه يكفى ويزيد لاستخلاص نتيجة مؤكدة؛ ألا وهى أنك أكثر حقارة مما كنت أعتقده فى عام ١٩٩١.

ففى اليوم التالى للحادثة، الموافق ٢٤ يولية، فى تمام الساعة الواحدة والنصف مساءً، توقفت عند الناصية نفسها ما بين شارعى أرتيجاس و أبيانيدا منتظرًا أن تمر على افتراض أنك مثلى، لا تغيّر عاداتك اليومية (دائمًا ما يدهشنى هذا الهوس السيئ الذى لدينا نحن البشر، بأن نجعل من عاداتنا قيدًا صارمًا؛ فمثلًا نأكل دائمًا الطعام نفسه، ونرتدى الألوان نفسها، ونصيف فى المدينة نفسها، وندخن ماركة السجائر نفسها، وبالطبع نسير فى طرقات المدينة نفسها لنذهب من مكان إلى آخر).

وسيادتك لست استثناءً، ولهذا فى تمام الساعة الثانية وأربع عشرة دقيقة، قمت بالدوران مرة أخرى بسيارتك البى إم دبليو فى شارع أرتيجاس متجهًا نحو شارع جاونا، وتقاديت الحفرة الموجودة بشارع أرتيجاس مقتربًا من الرصيف الذى يوجد ناحية اليمين.

ذلك اليوم، لم يكن هناك ماء على الأرض ولا رجل عجوز يعبر الشارع، لم تكن هناك إيماءة بالوجه ولا شىء يمكن أن يلهينى عن تدوين رقم لوحة السيارة:

.B - 2153412

وفى يوم الاثنين الذى يليه قررت ألا أذهب إلى العمل، وأن أفرغ لإجراء التحريات اليوم بأكمله؛ ولهذا ركبت سيارتى، وقمت بالوقوف بشارع أرتيجاس، ومن جديد انتظرت أن تمر، وفى الساعة نفسها قامت السيارة المستوردة الرمادية اللون بالدوران، ومن ثم قمت بملاحقتها، مخترقاً شارع خوان بى بوستو، ثم شارع وارنيس، فشارع سيرانو، فشارع سانتافى، فشارع جوروشاجا. أعترف بأننى تضايقت قليلاً عندما رأيتك تترك سيارتك فى الأماكن المخصصة لقسم الشرطة الذى يوجد بناصية شارع سانتافى وشارع جوروشاجا؛ وتصورت للحظة أنك من الممكن أن تكون أحد رجال الشرطة، أو شىء من هذا القبيل؛ ولكن لا، فأنت لم تدخل حتى إلى قسم الشرطة. فقد مررت أمام باب القسم وقام الحارس المدنى بتحيتك تحية عسكرية، وقد رأيتك من سيارتى تسير فى شارع سانتافى مسافة عشرين متراً أو ثلاثين فى اتجاه شارع كانينج، ثم دخلت إحدى المباني، وفى تلك اللحظة أطلق الحارس المدنى صوتاً بصافرتة مشيراً إليك حتى تتقدم.

أيها الدكتور، لماذا يمكنك ترك سيارتك فى مكان مخصص لقسم الشرطة، بينما يتوجب على الذهاب للبحث عن مكان أترك فيه سيارتى، وهى مهمة صعبة خاصة فى تلك المنطقة من المدينة؟

أيها الدكتور، لماذا تحولنا إلى جمع مختصر من الامتيازات الغامضة التي تمنح للبعض أو يغتصبها البعض للاستفادة منها على حساب الآخرين؟

ولماذا لمجرد أن يشغل شخص ما وظيفة مثل وظيفة مفتش الشرطة أو نائب مفتش الشرطة، يسمح له بامتلاك قطعة من المدينة يترك فيها سيارته، والأكثر من ذلك تُخول له السلطة لنقل هذه الهيئة إلى الآخرين؟

لأنك يا سيادة الدكتور أنت لا تعمل بقسم الشرطة، بل أنت "صديق لمفتش الشرطة"، هل هذا يعطيك الحق في امتلاك بعض المترات من الطريق العام؟ ماذا دفعت ثمناً لهذه الهيئة يا دكتور؟ هل أعطيت لك مقابل صنيع معروف؟ أم مقابل القليل من المال؟ أم مقابل الحصول على منحة تعويضية بطريقة غير شريفة؟

تركت سيارتي وأنا أتمتع بكلمات بذيئة ضدك وضد الشرطة والبلدية والنظام، وسرت مسافة مربعين سكنيين في طريقي للعودة إلى شارع سانتافي.

وفي نهاية المساء كنت قد علمت كل ما أحتاجه؛ كي أبدأ تحرياتي. فقد توصلت إلى اسمك وعنوان مكتبك ووظيفتك (محامي مختص في القانون الجنائي)، ومواعيد عملك: كل اثنين وأربعاء وخميس وجمعة من الساعة الثانية إلى الساعة السادسة.

وحتى اللحظة التي دخلت فيها مكتبك، أعترف أنني كان يساورني الشك بشأن افتراضاتي نحوك، فلم تكن واقعة شارع فلوريس أو الامتيازات المخولة لك والتي مارسها في موقف السيارات أمام قسم الشرطة؛ لم يكونا كافيين بالنسبة إليّ؛ ولكن عندما أعطتني سكرتيرتك ميرتا- تلك الشقراء التي لديها ولدان وتعيش في لينيرس- ميعادا لمقابلتك في تمام الساعة الثانية بعد ظهر الاثنين التالي، أدركت عدم احترامك للأخرين؛ لأن سكرتيرتك تنفذ توجيهاتك يا دكتور، وأنت تعلم كما أعلم أنه ليس بإمكانك الوصول في تمام الساعة الثانية، ففي الساعة الثانية والرابع تمر بسيارتك عبر شارع أرتيجاس في حي فلوريس!

ماذا يُفترض أن يفعل الشخص الذي أخذ ميعادا لمقابلتك في الساعة الثانية، في الفترة ما بين الساعة الثانية مساءً والثالثة إلا الربع حين تصل؟ ماذا يفعل حيال مشكلته القانونية وحيال قلقه وغضبه؟ أنت لا تعرف ماذا يفعل أليس كذلك يا دكتور؟ أنت لا تعرف ذلك ولا تبالي بالأمر، فلينتظر هذا الآخر، فلينتظر.

أعترف يا دكتور، أن رأيي فيما يتعلق بالمحاميين المختصين في القانون الجنائي لم يكن قط رائعا، فدائما كنت أفكر أنه يجب على

الأشخاص أن يكون لديهم تصور خاص بوظيفتهم التى يختارونها لأنفسهم فيما بعد، فليس من قبيل الصدفة أن يكون الأطباء كافة تقريباً مصابين بوسواس المرض، وأن يكون رجال الاقتصاد كافة تقريباً غشاشين، وأن يكون المحامون غير موثوق بهم. لقد خصصت شهوراً كثيرةً من بحثى لدراسة علم النفس. كانت محاولة للوصول إلى فهمك وفهم طريقة أدائك، فلم أتصور أن رجلاً قد كرّس نفسه لتحقيق العدالة يفكر فى الأخلاق والعدل على هذا النحو المرفوض. حينئذٍ أدركت ما يسمى بالتدريب على رد الفعل (وهى آلية مفترضة عن طريقها يعمل المرء على محاولة تغيير طبيعة الفعل الذى أدت إليه رغبة مذمومة...).

من الممكن أن يكون علم النفس أكثر تعاطفاً معك عنى أيها الدكتور، وعلمياً فإنك تقوم بتهذيب الطباع عن طريق وظيفتك، هذا ما يتم إعلانه، لدرجة أنها تبدو معها مهنة نبيلة.

لا يا دكتور، لا توجد أية آلية خاصة بردود الأفعال من الممكن أن تبرر على سبيل المثال أنك قد استطعت الإفراج عن موكلك المدعو فوينتيس أوربيدى، وذلك عن طريق إصاق التهمة بشريكه وصهره، على الرغم من أنك تعلم جيداً أن الآخر كان بريئاً،

لقد كنت على علم بأن طريقة تقديمك وطرحك للدفاع ستنتهى بتبادل موقع موكلك فى السجن بموقع المجنى عليه. ومع ذلك، فعلتها، فلم يكن دفاعك دفاعاً عن العدل يا دكتور، ولا حتى عن موكلك.

فقد كنت تدافع عن أتعابك وشهرتك ومصالحك الشخصية، وبعد مرور أسبوعين من القبض على شريك موكلك، تحدث إليك شخص بشأن القضية فى إحدى طرقات المحكمة، كان الحديث به نوع من اللوم على أنك قمت "بإرساله إلى السجن"...

هل تتذكر ماذا كانت إجابتك يا دكتور؟ إن كلماتك لا تزال تدوى فى رأسى، وكأننى كنت هناك أسمعك وأنصت إليك، لقد قلت: "حسناً، إذا لم يكن فى قدرته دفع أتعاب محام جيد، فليذهب إلى الجحيم!".

لا يوجد ما يبرر رد فعلك يا دكتور؛ فلا يوجد أى تفسير راقٍ لمواقف أشخاص غاية فى النزالة.

هل سنقوم بإلقاء اللوم على طباعك، بالمقياس المادى نفسه الذى تدير به علاقاتك الشخصية؟

هل سنفسر الآن موقفك فى مطعم بشارع ألبيار فى أحد أيام شهر سبتمبر على أنه عقدة "الخوف من الفقر"...؟

دعنى أساعدك على التذكر...

حدث ذلك منذ سنتين تقريبًا، كنت تتناول الغذاء مع عشيقتك ماريا إلينا فى مطعم ألبيار، ولهذا لايد أن يكون يوم الثلاثاء (لقد استغرقت كثيرًا من الوقت كى أعى أن يوم الثلاثاء هو اليوم الذى تخصصه للقاء عشيقتك)؛ لقد كنت أشاهدكما- كما كان يحدث فى مرات أخرى كثيرة - وأنا جالس على طاولة ليست بعيدة كثيرًا عنكما. فى ذلك اليوم، بينما كنا نأكل، دخل طفل يبلغ من العمر حوالى عشر سنوات يقوم ببيع الورود بين الطاولات، لم يره أحد؛ ولا حتى النوادل ولا ماريا إلينا ولا أنا... وفجأة، صرخت أنت قائلاً: "أيها النادل!". اقترب النادل الذى يقوم على خدمتك دائماً- ويخشاك بقدر ما يكرهك- بسرعة، وحينئذ جعلت النادل يلقي بالصبى فى الشارع وهو يدفعه بعنف.

إن علم النفس لديه الكثير من التفسيرات لهذه النذالة، ولكنى ليس لى إلا تفسير واحد فقط، وهو أنك نذل أيها الدكتور، إنك نذل لدرجة أنك لا تستحق أن تعيش.

وستفكر: " هذا الرجل ، ما الذى يهمله فى هذا الأمر؟". يهمنى أيها الدكتور، يهمنى كثيرًا...

يهمنى لأننى أنا ذلك العجوز الذى لطخته بالوحل فى شارع أرتيجاس وجاونا منذ خمس سنوات، يهمنى لأننى أنا أيضا الذى يضطر أن يمشى كل يوم مسافة مربعين سكينيين، لأنه لا يمكنه ترك سيارته فى شارعى جوروشاجا وسانتافى؛ يهمنى لأننى أنا زوجتك أيها الدكتور، زوجتك التى تتمنى أن نتناول الطعام يوما معك، ولأننى أنا أيضا- بطريقة ما- عشيقتك التى تتمنى ألا تأكل معك يوما من أيام الثلاثاء، يهمنى لأننى أنا السجين البريء الذى دفع حريره ثمنا لذنوب لم يقترفه، يهمنى لأننى- بطريقة أو بأخرى- أنا الطفل الذى حاول بيع الزهور بالمطعم الذى يوجد بشارع ألبيار.

كان علماء النفس قد علموني الكثير فيما يتعلق بآلية عمل العقل البشرى، ولهذا يجب أن أسلم فى النهاية، حتى لو كان هذا الأمر يؤلمنى، بأن هذا الأمر يهمنى لأنه من المؤكد أننى نذل مثلك يا دكتور. [فأنا فاسد، ومتكبر، وعدواني، وصاحب مصلحتى، وأنانى، ووضيع، ومتسلط، وحقير مثلك]. فى السنوات الأخيرة يا دكتور، فكرت للحظات أنك لست سوى جزء منى، جزء مفزع من شخصيتى، لديه حياته المستقلة والذى يُظهر أسوأ ما بى فى كل موقف يقوم باتخاذ.

أعتقد أنه بناءً على تلك الأفكار الخاصة "بالتجسيد" و"التطابق في الهوية" و"الانفصام في الشخصية"؛ أدركت أنك لست فقط لا تستحق الحياة، وإنما أيضاً يجب أن تموت.

نعم يجب أن تموت! ولكن كيف؟

من يعرف...

ما هي الطريقة الأكثر عدلاً؟ هل عن طريق حادث؟ أو أزمة قلبية؟ أو عن طريق الانتحار؟ لا أعرف...

فالطريقة الأكثر نزاهة، بلا شك، ستكون ناعمة وبسيطة وهي القتل؛ بمعنى أنه في النهاية، سيتخذ شخص ما القرار بقتل النموذج الذي تمثّلنا به.

هل تدرك سبب رسالتي يا دكتور؟

لا أكتب إليك كي تشعر بالندم...

أكتب إليك (لأنني أعتقد أن الأمر يخصك) لإخبارك بأنني قد اتخذت قراراً بقتلك.

وبالطبع أعلم جيداً أنك ستفكر في اتخاذ إجراءات احترازية مثل: الحرس والأسلحة والحرس الشخصي وأنظمة الإنذار ووضع

حراسة فى بيتك وإجراء تحريات خاصة عن كل العاملين
لديك... إلخ.

ولكن إلى متى ستستطيع أن تحافظ على كل هذا؟

لقد كلفنى الأمر خمس سنوات من جمع المعلومات التى
أعانتنى على أن أصدر حكمًا بعدالة! من الممكن أن أنتظر خمس
سنوات أو عشر أو عشرين سنة كى أقوم بالتنفيذ، ففى لحظة ما
ستضعف هذه الرقابة وسيُنسى الحذر وستقع بعض التفاصيل... وفى
هذه اللحظة دكتور أياناك، سأكون فى انتظارك.

من الممكن أن أحدًا يساوره الشك (أو ربما تشك أنت شخصيًا)
فيما إذا كان هذا الإنذار بالقتل حقيقيًا.
فيما إذا كنت أنا حقيقيًا...

كيف تعرف أن هذا - على سبيل المثال - ليس مظهرًا من
مظاهر الشعور بالذنب فى اللاوعى عندك؟ ففى مجال علم النفس
غير المتحضر، من الممكن لأحد أن يسأل إذا ما كانت هذه الرسالة
موجهة منك شخصيًا إليك كى تلوم نفسك على أفعالك الحقيرة.

وعلى النقيض، فإننى أعتقد أنك غير قادر مطلقًا على الشعور بالذنب.

فإننى أعتبرك شخصًا لا أخلاق له بالمعنى الواضح للكلمة.

على الرغم من القلق الذى من الممكن أن تثيره هذه الاحتمالية؛ ولأن الشرطة سوف تقوم بالتحقق من الأمر، فهذه الرسالة قد كُتبت بالآلة الكاتبة التى توجد على مكتبك بالمنزل الذى يقع فى فلوريستا، وهى مكتوبة على أوراق من نوع الأوراق نفسه الذى تستخدمه، وقد خرجت من درج مكتبك، وإذا فكرنا فى الوقت الذى استغرقته كتابة هذه الرسالة على الآلة الكاتبة، نتوصل إلى أن الشخص الوحيد الذى من الممكن أن يكون قد كتبها دون إثارة أدنى قدر من الشك... ستكون سيادتك شخصياً أيها الدكتور.

يعجبني هذا القليل من الغموض فى النهاية الذى يغلف قصتنا؛ لأنه يعطيها لمسة خاصة بقصة بوليسية تأخذ بعقلى، سوف أحتفظ بالسر الخاص بكيفية كتابتى لها كي أستطيع أن أعاود الكتابة إذا لاح فى الأفق شئ آخر يجب أن أخبرك به.

والآن أودعك، ولكن ليس دون أن تسمح لى بطلب واحد.

اعتنِ بنفسك دكتور أياناك، اعتنِ بنفسك! فلن أَرْضَى بسبب الإهمال أن تصاب بحادث حقيقى يجعل كل ما قمتُ أو أقوم به شيئاً عديم الجدوى.

ج . م . أ

وَأَمَّا

(تم نشره فى كتاب "رسائل إلى كلاوديا".

دار نشر *RBA* ، فى عام ٢٠٠٥)

يحكى أن فلاحاً سميناً وقبيحاً

كان - ولم لا ؟ - قد وقع فى غرام

أميرة شقراء جميلة...

وذات يوم، أعطت الأميرة قبلة للفلاح القبيح؛ سوف تعرف

لماذا.

وبطريقة سحرية، تحول الفلاح إلى

أمير رشيق وأنيق.

(على الأقل، هكذا كانت تراه هى...)

(على الأقل هكذا كان يشعر هو...)

الْحَارِب

" يمكننى القول عن الحب الذى أحببته

بأنه ليس خالداً نظراً لأنه لهيب لكنه

لا متناهٍ فيما يدوم"

فنيشيوش دي مورايش (*)

كان الجسد الضخم للمحارب السومرى الذى يدعى خورما محفوراً بالندبات وقد لوح جلده الشمس والجليد.

وتحكى الرواية أنه ذات مرة، بينما كان يسير راكباً حصاناً برفقة ثلاثة من أصدقائه، وينتقل من مدينة إلى أخرى، وقعوا فى كمين أعده ألد أعدائهم.

حارب المحاربون الأربعة بشراسة، ولكن لم يبق على قيد الحياة سوى خورما، بينما لقى أصدقاؤه الثلاثة مصرعهم أثناء القتال.

أدرك خورما وهو ملطخ بالدماء ومنهك، أنه بحاجة إلى الراحة؛ كى يستعيد قوته ويتعافى من جروحه.

(*) كاتب وشاعر ودبلوماسى برازىلى، كتب كلمات العديد من الأغانى التى أصبحت من الأغانى الكلاسيكية البرازيلية. (الترجمة)

نظر حوله فى محاولة للبحث عن مكان آمن إلى أن لمس
مغارة صغيرة محفورة فى جبل قريب.

كان تقريبًا يجر نفسه حتى وصل إلى هناك داخل الكهف،
بسط على الأرض جلد الدب الذى كان يحمله وراح فى نوم عميق.
بعد مرور ساعات أو أيام، أيقظه الجوع.

شعر أن معدته كانت ساخنة بعض الشيء، وعلى الرغم من
شعوره بالألم، قرر الخروج للبحث عن بعض فروع الأشجار وجنوعها
الجافة لإشعال نار صغيرة فى ملجأه المؤقت حتى يمكنه أكل القليل من
اللحم المملح الذى كان يحمله معه، وعندما أضاعت النار باطن الملجأ،
لم يصدق المحارب ما رآته عيناه، فالمكان الذى عثر عليه لم يكن مجرد
كهف وإنما كان معبدًا، معبد محفور فى الصخر.

اكتشف الرجل السومرى من الكتابات والرموز التى كانت
محفورة؛ أن المعبد كان قد تم إنشاؤه تكريمًا لإله واحد.

ألا وهو الإله "جوتشو".

وكان "خورما" قد تعلم ألا يثق فى المصادفات، وربما لذلك لم
يتردد فى التفكير فى أن خطواته ساقته إلى الكهف بإرادة إله هذا
المعبد، كى يضمن ذلك الإله أن ترقد روحه فى سلام.

استنتج خورما أن ذلك كان ذا مغزى، ومنذ تلك اللحظة كرس
سيفه لخدمة الإله جوتشو.

وقرر البقاء هناك حتى تلتئم جروحه.

فى تلك الأثناء قرر إشعال نار كبيرة تحت المذبح الذى يعتليه تمثال
ضخم للإله مصنوع من الحجر، واصطيد أى حيوان ليقتمه قرباناً للإله.

ظل المحارب بالكهف خمسة أيام وخمس ليال، استعداداً لخلالهم
عافيته وأخلص العبادة للإله جوتشو.

وخلال تلك الفترة من الزمن، لم يدع لهيب النار الذى كان
يضيء المذبح ينطفئ.

وفى اليوم السادس، أدرك خورما أنه قد حان الوقت للمضى
قدماً فى طريقه، وأراد قبل الرحيل أن يقدم هدية للإله جوتشو شكراً
وامتناناً له.

"إشعال نار لا تنطفئ أبداً - فكر خورما - ولكن، كيف يمكن
عمل ذلك؟"

خرج خورما من الكهف وجلس على صخرة تقع على حافة
الطريق؛ كي يفكر فى حل لهذه المشكلة.

كان يعلم أن القليل من الزيت سيساعد على الاحتفاظ بالنار
مشتعلة، ولكن هذا لم يكن كافيًا.

فكر للحظة أنه ربما يجب عليه البحث عن الكثير من الحطب،
الكثير بحيث لا يمكن أن ينفد أبدًا؛ بالقدر الذي يجعلها تستمر إلى الأبد،
ولكن سريعًا ما أدرك أن هذا المجهود سيذهب سُدى، فالكثير من الخشب
سيزيد من شدة النار ولكن لن يطيل مدة اشتعالها...

وهنا توقف أمام خورما راهب يرتدى عباءة بيضاء كان يسير
فى الطريق.

ربما بسبب الفضول أو بسبب المفاجأة لرؤية مُحارب فى
موقف تأمل، جلس الراهب أمام الرجل السومرى، وظل ينظر إليه
دون حراك، وكأنه قد تحول إلى جزء من المنظر الطبيعى.

وبعد مرور ساعات، عندما مالت الشمس للمغيب كان خورما
ما زال يفكر.

كانت تشغله بشدة مسأله حتى إنه لم يفاجأ كثيرًا عندما تحدث
إليه الراهب.

- ماذا أصابك أيها المحارب؟ يبدو أنك مشغول البال، هل بإمكانى مساعدتك؟

- لا أعتقد ذلك - قال المحارب - هذا الكهف يا سيدي هو معبد للإله جوتشو، والذي كان ملاذى منذ خمسة أيام قمرية، إليه أودى صلواتى، وهو الهدف الأخير لكفاحى فى الحياة، قريبًا سيتوجب علىّ الرحيل وأريد تكريمه إلى الأبد، ولكنى لا أعرف كيف أستطيع أن أبقي إلى الأبد النار التى قمت بإشعالها.

هز الراهب رأسه وكأنه كان متنبئًا بما تطرق إليه فكر المحارب، وقال له:

- لكى تبقى النار مشتعلة إلى الأبد، ستحتاج إلى أكثر من الخشب والزيوت.

- ماذا سأحتاج؟- أسرع خورما فى السؤال- ماذا أحتاج غير ذلك؟

- السحر- قال الراهب بنبرة جافة.

- ولكننى لست ساحرًا ولا أعرف شيئًا عن السحر.

- فقط السحر هو الذى يمكنه أن يجعل أى شىء يستمر إلى الأبد.

- إننى أريد أن تكون هذه النار أبدية - قال المحارب - ثم
أضاف: لو حصلت على السحر، هل تستطيع أن تؤكد لى أن النار
المشتعلة ستكون أبدية؟

- أؤكد لك؟! منذ أسبوع واحد لم تكن تعرف حتى بوجود هذا
المعبد الخاص بالإله جوتشو، واليوم تريد له تكريمًا أبدياً، هذا هو ما
تريده اليوم، هل يمكنك تأكيد أن رغبتك هذه ستكون أبدية؟
صمت خورما.

أدرك المحارب أنه لا يوجد أحد يمكنه تأكيد أن أية رغبة
ستستمر إلى الأبد.

هز الراهب رأسه مجدداً وانتفض واقفاً.

اقترب من خورما وأسند يديه المفتوحتين على صدره قائلاً:

- سأطلعك على سر...

يستمر السحر فقط كلما كان هناك إصرار على تحقيق
الرغبة!

ثورة

فجأة، رن الجرس، وسمعتة يقول:

- هل أنت هنا؟ لقد حان الوقت!

- أجبت بشكل تلقائي إني قادم.

- لقد تأخر الوقت، افتح الباب.

كنت قد ضقت ذرعاً.

فكرت أن أمسك الشاكوش وأفعلها.

فمع قليل من الحظ بإمكانى، وبضربة واحدة، التخلص من هذا

العذاب المستمر.

سيكون الأمر رائعاً.

لن يكون هناك المزيد من القيود.

لن يكون هناك المزيد من الأمور العاجلة.

لن يكون هناك سجن بعد اليوم!

عاجلاً أم آجلاً سيكتشف الجميع ما فعلته.

عاجلاً أم آجلاً سيتشجع أحدهم على تقليدي.

وبعد ذلك، ربما شخص آخر.

وآخر.

وأخرون كثيرون سيكتسبون الشجاعة.

من الممكن أن تسمح ردود الأفعال المتتالية بالقضاء على

الظلم إلى الأبد.

أن نتخلص منهم بصورة نهائية.

أن نتخلص منهم بأشكالهم كافة.

سريعًا ما أدركت أن حلمي كان مستحيلًا.

يبدو أن استعبادنا هو في الوقت نفسه الشيء الوحيد الذي في استطاعتنا...

فنحن من قمنا بصنع سجّانينا.

والآن، لن يكون هناك مجتمع دونهم.

ولابد أن أقبل...

لن نستطيع الحياة دون ساعات!

بذور أحلام

فى عام ١٩٨٠ عثرتُ على بعض الكتب الخاصة
بالدكتور ايرا بروجوف^(*) واستعارته الرائعة الخاصة
بالبلوط والسنديان^(**). وأوحت إلى قرائتى لأعماله
بهذه الفكرة.

فى صمت تأملى
شعرت بعالمى الداخلى
وكانه بذرة صغيرة
ليست لها أهمية
ولكنها أيضاً تذخر بالإمكانيات.
أرى فى أحشائها
بذرة شجرة رائعة
شجرة حياتى

(*) كاتب وطبيب نفسى أمريكى. (المترجمة)

(**) شجرة السنديان: بلوط، وهو جنس أشجار حرجية من فصيلة السنديانيات أو البلوطيات، وهى أشجار ضخمة معمرة، قد تبلغ ٥٠٠ سنة وأحياناً ٢٠٠٠ سنة من العمر. (المترجمة)

وهى فى طور النمو .
كل بذرة فى مهدها تحتوى على
روح الشجرة التى ستكون فيما بعد .
فكل بذرة تعرف كيف تصير شجرة
فتقع فى أرض خصبة
وتمنص العصارة التى تمدها بالغذاء
تبسط الأغصان وأوراق الشجر
وتمتلئ بالورود والثمار
لكى تعطى ما يجب أن تعطيه .
فكل بذرة تعرف
كيف تصبح شجرة .
وكثيرةً هى البذور
كالأحلام السرية .
فبداخلنا، عدد لا نهائى من الأحلام

تنتظر الوقت الذى تثبت فيه
تتطلق فيها الجذور وتخرج جنينها إلى النور
فتموت البذور
كى تتحول إلى أشجار.
أشجار رائعة وفخورة بنفسها
والتى بدورها تقول لنا بصلابتها
أن نستمع إلى الصوت الذى بداخلنا
أن ننصت إلى الحكمة التى تقدمها بذور أحلامنا.
فالأحلام تدلنا على الطريق
برموز وإشارات من كل الأنواع
فى كل عمل، وكل لحظة
بين الأشياء وبين الأشخاص
فى السراء والضراء
فى الانتصارات والهزائم.

فما نعلم به، فى المنام أو اليقظة، يعلمنا

أن نرى أنفسنا

أن ننصت إلى أنفسنا

أن ندرك أنفسنا.

يرشدنا إلى الاتجاه الصحيح بأحاسيس داخلية عابرة

أو وميض فكرة مبهرة.

وهكذا نكبر

وننمو

ونتطور.

يوماً ما، بينما نحن نمر

بهذا الحاضر الأبدى الذى نسميه الحياة

فإن بذور أحلامنا

ستتحول إلى أشجار

وستبسط أغصانها

التي ستصل إلى السماء
وكانها أجنحة عملاقة
وستجمع في جرة قلم واحدة
ماضينا ومستقبلنا.
ليس هناك ما يدعو للخوف...
فالحكمة الداخلية ترافقها...

لأن كل بذرة تعرف

كيف تصبح شجرة.

سجل وفيات لرجل وحيد

اليوم توفى رجل

كان هذا الرجل صديقى.

ويبلغ من العمر خمسة وثلاثين عامًا.

من وجهة نظر البعض، كان هذا الرجل فى ريعان شبابه، وخاصة من منظور السن الذى تحدده الإحصائيات فيما يتعلق بالوفاة.

وقد كان لديه وقتٌ كافٍ لتحقيق بعض الإنجازات، ولكن ما اضطره الموت إلى تركه دون إنجاز كان أكثر.

كان هذا الرجل ذا شخصية مسلية ورائعة، ولكن من نوع خاص، وكانت الآراء تختلف حوله بين من يرون أنه كان شخصاً متحذلقاً ولا يمكن تحمله، ومن يرون أنه كان يتمتع بالذكاء وعلى قدر من الغرور الذى يتصف به العباقره، وبما أننى أعرفه أكثر من أى شخص آخر، أستطيع أن أقول إنه لم يكن عبقرياً ولا متحذلقاً؛ بل كان رجلاً يستمتع بما يفعله، وكان يُعرف نفسه بأنه من أنصار مذهب الاستمتاع؛ لذا كان كما هو منطقى يطبق ذلك.

ربما كانت تلك النزعة العشوائية إلى النشاط واحدة من أكبر الصعوبات التي واجهها في علاقاته مع الآخرين، كان الجميع تقريبًا بالنسبة إليه يتسمون بالبطء وعدم النشاط، وأتكهن أنه لسبب ما كان دائمًا محاطًا بأشخاص كسالى فكريًا؛ فكان ينتقدهم بلا رحمة، وفي محاولة لتوضيح هذا التصرف - وربما لتبريره - أعتقد أنه لم يكن يعتبر نفسه عبقرًا قط؛ وإنما كان طوال حياته يشعر في أعماقه أو خلف شخصيته، أنه في الحقيقة أبله وأحمق وغير فعّال، أو ببساطة أنه ليس قادرًا على القيام بأي عمل مبتكر.

ولكن صديقي، الذي يرقد هنا في سلام كان يميل إلى الاستعراض أكثر من العمل والنشاط، فإذا أحب لابد أن يكون حبه جياشًا، وإذا رغب كانت رغباته لا نهاية لها، والمهمة التي يقوم بها لا مثيل لها، وطاقته في العمل لا تنفذ. ولهذا كان في عمله معالجًا نفسيًا رائعًا؛ حيث كان يتبع في العلاج طريقة التفريغ النفسي^(*). لم يكن هناك شخصٌ غيره لديه القدرة على تفريغ أي شخص من

(*) نوع من أنواع الدعم النفسي الذي يساعد على التخفيف من الكرب المصاحب للأحداث، لدى الأشخاص الذين مروا بظروف ضاغطة غير طبيعية، وهدفه الوقاية من الدخول في حالة نفسية مزمنة، ويتم عن طريق مساعدة الناس على إعادة التفكير في الأحداث من منظور آخر، ومن ثم تغيير انفعالاتهم ومشاعرهم المترتبة على تغيير أفكارهم. (المترجمة)

الشحنات الانفعالية التي بداخله. (وإننى أتساءل اليوم: هل هذا ما كان دائماً يبحث عنه لنفسه؟ فبعد كل شيء، كان يشتكى دائماً من أنه لم يجد معالجاً نفسياً لديه القدرة على مساعدته بشكل نهائى. ماذا كان يريد؟ ربما كان يريد معالجاً نفسياً مثله...).

كل هذا، وفقاً لهذا السياق وعلى تلك الصورة، كان يجعله يبدو شخصاً رائعاً، كيف لك ألا تغرم برجل يلتزم بكل شيء يفعلُه سواء كان صغيراً أم كبيراً، وبالحماس نفسه الذى يفيض بجنون؟ ومع ذلك، كان هناك وجه آخر لهذه العملة السعيدة، ومظهر آخر أكثر شجناً، كما كان يعجبه أن يقول فى مثل هذا الموقف... ربما كان الجانب غير المرغوب فى هذا النموذج، أو- ولم لا- المحرك لتلك الخصائص، هو التالى:

أن هذا الشخص كان يشعر بالملل بسهولة شديدة.

ربما كان هذا هو الدافع الحقيقى الوحيد لكل تصرفات صديقى وزميلي العزيز؛ فقد كان يغرم بالأشخاص وبالاعمال وبالرياضة وبطرق ارتداء الملابس وبطرق الحديث، وسرعان ما يمل منها. ولكن صادقين، كان يمل أيضاً من طريقة حياته وطريقة تفكيره، وعلى الرغم من أن اليوم عندما يأتى فعلياً وقت إنهاء الحسابات، يجب أن أعترف أنه كانت هناك أيضاً أشياء لم يمل منها

على الإطلاق؛ فقد كان يعيش لها ومن أجلها، كان يعيش تلك الأشياء بكل العاطفة التي كان يتمتع بها، أو بذلك الغباء الذي يكابده في تجاربه الأخرى. إن الرمز الأكثر وضوحاً الذي يحضرنى الآن هو أنني لم أره قط مرهقاً أو ملولاً أو متعباً أو مبتعداً عن أبنائه.

(هل سيكون هذا الاستثناء الذي يؤكد القاعدة؟ أو ببساطة، كان ينقصه الوقت كي يشعر بالملل منهم... ولحسن الحظ لكي تبقى ذكراه دائماً طيبة في نفوسنا، فإن هذا لن نعلمه أبداً).

من الواضح - دون أدنى شك - أن هذا الرجل كان يحب أبنائه أكثر من أى شيء آخر، هل كان يحب أى شخص كما كان يحب أبنائه؟ (ليس بقوة حبه لأبنائه وإنما فقط مثلما كان يحب أبنائه)، من الزاوية الأكثر بعداً نسأل: هل أحب أحداً أكثر من مرة (بالمعنى الذي كان يُستخدَم به لفظ الحب)؟ بمعنى: هل تقبل أى شخص تماماً كما هو؟ هذا هو اللغز، يُعد هذا شيئاً مجهولاً لكتاب السيرة الذاتية الخاصة به، في رأيي المتواضع أن ذلك الرجل كان في حالة حب مستمرة، ما عدا... عندما كان يحب شخصاً ما بعينه، لأنه عندما كان يحب شخصاً ما بعينه، كان يتلافى الحب والقبول والكرم ويحل بدلاً منها مطالبه السيئة، وآماله العليقة، وخضوعه العبودي للآخر.

حيث إنه من الممكن أن نشك إذا كان قد أحب من قبل أم لا، ولكن ليس هناك مجال للشك في أنه لم يشعر قط بأنه بالفعل محبوب من الآخرين.

فخلف هذا الرجل القادر على فعل كل شيء، القوى الذى لا يمكن النيل منه، الباندوريكو^(*) (والذى يستحق إطلاق هذا التعبير الجديد عليه)، وفي ظل هذا الإنسان المرغوب فيه والذى ينظر إليه الناس بإعجاب، كان يسير إنسان آخر متخفياً كشخص مخيف وهو السيد هايد، وذلك ليس بسبب قسوته وإنما لاحتياجه للعطف. كان هناك رجل آخر ملء بالنقائص، ضعيف، متطلب، ممل، بائس، شخص غير محبوب، لا يشعر بالأمان وكثير الاستجداء... فقد قضى الرجل أكثر من نصف حياته وهو يحاول أن يلتقى وجهاً لوجه مع ذاته المختبئة فى داخله.

وفى النهاية نجح فى ذلك، ليس لكونه شجاعاً فهو لم يكن كذلك، وإنما لكونه عنيداً.

فعندما اكتشف نفسه بعد مرور عشرين عاماً من البحث (أو هكذا اعتقد أنه قام باكتشاف نفسه)، اكتشف أيضاً (واعتقد أنه اكتشف ذلك) أن الآخرين الذين كان يحبهم مازالوا يطلبون منه أن يكون كما كان دائماً.

(*) فى إشارة إلى الأسطورة اليونانية باندورا وهى: امرأة وهبت كل الصفات الحسنة، وتذهب الأسطورة إلى أن باندورا أعطيت صندوقاً لتحمله وحرم عليها أن تفتحه، لكنها وضعت أمام فضولها حتى غلبها على أمرها ففتحتة؛ فإذا بجميع الصفات الشريرة تخرج من هذا الصندوق لتتسلط على بنى البشر، ولم يبق فى الصندوق غير الأمل، فكانت بذلك سبباً فى تبيد الخير وانتشار جميع الآتام والشرور. (المترجمة).

فاستسلم هو بطريقة ما لذلك.

فقد قبل أن يستمر إلى الأبد في لعب دوره بطلاً خارقاً للعادة، منكرًا بشدة الليالي المظلمة التي كان يعيشها، فلم يكن هو نفسه يعرف كيف كان يبذل قصارى جهده كي يفعل ذلك، ولكنه لم يثق قط في أحد. أريد بلفظ الثقة، الثقة التي كان يمنحها هو دون قيد أو شرط، ففي داخله، كان يعلم أنه لا يوجد أحد يثق في الآخر دون قيد أو شرط، ولكنه لم يستطع قط أن يتجنب هذا البحث السخيف عن إنسان يمكنه أن يضع رأسه على حجره ببراءة وبلا تحفظ، مغلقاً عينيه دون أن يحمل هم الدفاع عن نفسه... ودون أى شكوك أو مخاوف.

ربما اليوم أتجرأ أن أقول ما لم أقله له يوماً في وجهه:

إنك لم تثق قط في أى شخص.

يؤلمنى أن أفكر فيه هكذا، وهو الصديق الحقيقى دائم البذل، فمن

منكم يا من لا تزالون على قيد الحياة، يمكنه أن يؤكد أنه كان صديقه؟

ربما يستطيع الكثيرون الحكم بأنه كان صديقاً لهم؛ ولكن من

يمكنه تأكيد أن تلك العلاقة كانت متبادلة؟ فى صراحة أقول إننى

أعتقد أنه لا يوجد أحد، لأننى أشك فى أن يكون، وهو بكامل إرادته،

لديه القدرة على الثقة فيمن حوله، ليس بسبب صعوبة ذلك على الآخرين وإنما لعدم قدرته هو على الوثوق في الآخرين.

ومع ذلك فمن الممكن أن أتخيل أنه يجب أن يكون قد فعلها ذات مرة ووثق في شخص ما.

ربما ذات مرة، منذ زمن بعيد، وثق في شخص ما.

ربما وثق في أشخاص وقاموا بالنصب عليه.

ولكن ما هذا المبرر السخيف!

ماذا يغير من الأمر هذا الغش الذي من المفترض أنه حدث؟ هل جعله أقل نفاقاً؟ أو ربما أزاح عنه الشعور بالمسئولية لعدم قدرته على تكوين صداقات؟ (ماعدا واحداً يجب أن أعترف أنه أنقذ نفسه بالهجرة بعيداً) ربما ترك جانباً انضمامه إلى الذي نسميه "فشل"؟

لو كان يستمع بنفسه لما يقوله الآخرون، لما قبل هذا الفهم وهذه الرأفة وتلك الشفقة.

هناك الكثير من الأشياء التي لا تزال غير واضحة في هذه الحياة المعقدة! واحد من هذه الأشياء الأكثر غموضاً، التي عادةً ما كانت تشغل حيزاً في عقل من كانوا يعرفونه ويحبونه، هو ما كان يحدث

فى حىاته الزوجية. ماذا كان يربط هذا الرجل بزوجه؟ ماذا كان يشعر تجاهها؟ لقد قاطع الموت إجابة الزمن الصادقة المسلم بها.

الحق أنه إذا نحننا المناقشات جانباً، ووضعنا الشكوك على الهامش، وأخذنا فى اعتبارنا المشاجرات؛ يمكننا القول إن هذا الرجل ظل حتى يوم وفاته يقيم مع زوجته.

سيكون نوعاً من تبسيط الأمور التفكير فى أنه ظل معها من أجل أولاده.

كما أنه من المرفوض الاعتقاد بأنه كان سعيداً تماماً فى هذه العلاقة.

ومن الطفولى التفكير فى أنه كان يعتقد أنه ليست لديه القدرة على إغواء امرأة أخرى أو الوقوع فى حبال امرأة أخرى.

ومن الغباء اعتقاد أنه كان يجهل ما كان يحدث، أو ما كان يرفضه...

أخيراً، هل بقى بسبب حبه لهذه المرأة، أم ظل متمسكاً بها بسبب مخاوفه؟

لو أن أحداً سأله هذا السؤال لعلم أنه كان يحبها كثيراً، ولكن ما لا أحد يعلمه هو إلى متى ظل محبباً لها، هل كان يحبها لحظة

وفاته؟ أعتقد أنه بالفعل كان يحبها حتى لحظة وفاته، ومع ذلك فقد كان لدى زوجته الكثير من الأمور المتعلقة الخاصة به، أو بالحياة التي كان يوفرها لها في ذلك الوقت، أو فيما يتعلق بالدور الذي كانت تلعبه هي في هذه العلاقة؛ فقد كانت- ولها الحق في ذلك- تشعر بالحقق والفراغ دون الأشياء التي كان يطالبها بها بصورة زائدة عن الحد. وأقول إنها كانت على حق؛ حيث إنني أعتقد أن الحياة معه لم تكن بالضرورة سهلة ولا مرضية.

ومع ذلك فالיום أمام هذا الجثمان، يهمني فقط التحدث عن الرجل الذي كان يعتقد أنه كان زوجًا ممتازًا على الأقل قبل أن يشعر بالملل ويترك الكفاح، أو بالأحرى يدع الكفاح على عاتقها وحدها؛ فقد كان يعتقد أنه تحمل ما لا يطاق، وتساهل في كل شيء، وبذل كل ما في وسعه ليكونا الزوجين الذين طالما حلم بهما.

ومن الحقيقي أنهما لم يكن لديهما الوقت الكافي لتحقيق ذلك.

كان هذا الغيب دائمًا ما يُحمّل زوجته مسؤولية تلك الخلافات، وبطريقة عادلة أو غير عادلة توفى وهو يعتقد أنها لم تكن تتصرف بما يتناسب مع الظروف المحيطة.

وطوال سنواته الأخيرة، كان لديه أيضًا أحقاد وضغائن تلوث حياته، ولم يفلح قط في العثور على ماء فى ملاذ هادئ يغسل فيه تراكمات السنين.

ومن المهم معرفة أن ما يفوق حب هذا الرجل لزوجته بشدة هو طريقة حبه لها؛ لأنه (وهذا لا يمكن إنكاره) لم يحب أحدًا قط كما أحبها! قط!

وربما كانت هذه هى المشكلة.

فقد منحها هى فقط امتياز رؤيته كما هو.

فيما كان يجروء على إظهار الوجه الضعيف وغير المستقل لشخصيته.

ولكنها أيضًا لم تستطع بدورها تقبله واحتواءه.

وإذا استطاعت... لما أرادت، وإذا أرادت فلم يكن ليعلم ذلك قط.

فلماذا استمر فى تلك العلاقة؟ كان يعرف ويدرك ويكرر أن

الحب ليس كافيًا، فماذا غير الحب؟

هل هو الخوف!

من المحتمل جدًا أن يكون هذا كلمة السر لكثير من المواقف، وإجابة على لغز الزواج المطروح: الخوف؛ ذلك أنه مثلما كان قادرًا على العمل بحرفية ودون أى قيود، وكان جريئًا فى نشاطه وحيويته، كان أيضًا فى داخله إنسانًا ضعيفًا لا يشعر بالأمان.

أحيانًا كان يعتقد أن التشخيص النفسى الحقيقى له يرتبط بمرض الفوبيا(*) أكثر من أى شىء آخر، فقد أدرك منذ وقت طويل أن الهستيريا التى أصابته كانت بالتحديد مجرد موقف، أو آلية دفاع، أو فى أفضل الأحوال كانت تعبر عن رغبة؛ فقد كان هذا الرجل مليئًا بالمخاوف، بداية من المخاوف الغيبية والتافهة، كانخلاع قلبه بشدة عندما يرن جرس الهاتف بعد الساعة الثانية عشرة مساءً، وحتى إصابته بالرعب والهلع أمام مخاوفه من إمكانية أن يصيب أحد أبنائه أى مكروه (فيكفى السعال أو أن يشعر أى منهم بصداق فقط كى يخاصم النوم عينيه أو على الأقل كى لا يشعر بالسلام النفسى). وبين الجانبين السطحى والعميق، يأتى خوفه من الموت، من موته، هذا الخوف الذى صاحبه حتى آخر يوم فى حياته مدمرًا بهذا جزءًا كبيرًا منها، ففى الآونة الأخيرة كان يتصرف فى كثير من الأحيان كشخص

(*) مرض نفسى، ويعنى الخوف الشديد والمتواصل من مواقف أو نشاطات أو أجسام معينة أو أشخاص، ويسمى أيضًا مرض الرهاب. (الترجمة)

مصاب بوسواس المرض، مهتمًا بنفسه وبضربات قلبه وبآلامه العضلية أو بأى تهيج لجده أو للأغشية المخاطية. كان يزعجه دائمًا التفكير في أنه مصاب بوسواس المرض، ربما لأنه كان يعلم أن هذا الفصل من حياته الذى تسبب فى موته سيظل متخفيًا وراء مخاوفه الدائمة من الإصابة بالأمراض. هل كانت إصابته بالوسواس المرضى بمثابة نبوءة مسبقة بقرب وفاته؟ هل كان خوفه من الموت جزءًا من تركيبته النفسية أو جزءًا من إحساسه الباراسيكولوجي^(*) المُسبق بالموت؟

فاليوم، وبعد موته الذى لا رجعة فيه، هذا القلق أصبح قليلاً أو عديم الأهمية. فإذا انظرنا بالفعل لهذه القصة متأملين الماضى، فإن الموت المبكر أيضًا من الممكن تفسيره على أنه النهاية الطبيعية والمرغوب فيها لكائن مخيف أسرف فى استهلاك طاقاته، ولكنه لم يكن يريد أن يموت.

أو على الأقل كان يحب الحياة أكثر من الموت، لأنه على الرغم من كل ما ذكر، كان هذا الرجل يستمتع بالحياة، والمحيطون

(*) إشارة إلى علم الباراسيكولوجى (ما وراء علم النفس)، ويطلق عليه أيضًا علم نفس الخوارق. يبحث هذا العلم فى مظاهر مختلفة منها التخاطر والتنبؤ والتويم المغناطيسى. (الترجمة)

به على حسب اعتقاده، كانوا يستمتعون هم أيضاً بوجوده، ولكن حذار تلك المتعة المتبادلة كان لا بد أن تكون دائماً "عن بعد".

فقد كانت لديه عادة كريهة بغيضة أو بالأحرى إدمان مخيف؛ هذا الميل السخيف للصرافة الذي لم يكن العالم المحيط به معتاداً عليه، ولم يفكر في التعود عليه. وهذه العادة الغريبة والسخيفة من الصرافة كانت تجلب له الكثير من المشكلات، فكان هذا الرجل يقول: "أنا أفضل معالج نفسي". بينما كان الناس يصفونه "بالفسار".

كان هذا يحدث في المواقف التي يهرب منها الآخرون، وكان الناس يصفونه بالقادر على فعل كل شيء .

كان يعتز بما حققه، تحديداً بما استطاع الحصول عليه، وكان العالم المحيط به يعاقبه بتهمة الغرور .

كان ينطق بالحقيقة عندما يقول "لا أريد رؤيتك"، وكان من يخاطبه يصرخ فيه قائلاً إنه عدواني.

كان لا يذهب إلى حيث لا يريد الذهاب، وكان يتم وصفه بأنه غير اجتماعي.

كان يرفض الكذب وكانوا يصفونه بالقسوة.

كان يرفض أن يكون "مثل الآخرين"، فقط كي لا يختفى بينهم، وكان الجميع يتهمونه بأنه يريد أن يكون محور الاهتمام.

يجب أن نتقبل ذلك.

فقد كان طبيبياً وإحصائياً ومعالجاً ومحللاً نفسياً وخبيراً تحليلياً ومعلمًا في مجال الاتصالات ومتخصصًا في علم النفس الغشثلتي^(*)، وإلى حد ما كان مراقبًا ذكيًا لما يحدث حوله.

فهو، وإن كان ذلك يبدو غريبًا، لم يفهم الناس قط!

ماذا يتبقى من عبور هذا الإنسان بتلك الحياة؟

هل كانت حياته تستحق العناء؟

يتبقى أبناؤه، ولهذا فقط كانت حياته بالفعل تستحق العناء، ويتبقى الكثير أو القليل، أعتقد أنه يتبقى الكثير مما أعطاه وتركه وعلمه وساعد به مرضاه.

تتبقى استمرارية مهمته في هيئة أشخاص آخرين يعملون في الصحة والتعليم، والذين تعلموا أو قالوا إنهم تعلموا منه.

يتبقى الدعم الاقتصادي القوي الذي كان يشغل باله كثيرًا في السنوات الأخيرة.

(*) علم مختص بدراسة الإدراك والسلوك. (الترجمة)

يتبقى التفكير وطريقة كتابة هذا الإنسان، يتبقى ما عُرف عن مزاجه الطيب وابتسامته وأصالته.

تبقى حقيقة إمكانية و"جوب" الكفاح من أجل الأيديولوجية الخاصة.

يرقد هنا إنسان من الممكن أن يقال عنه

دون خوف من ارتكاب خطأ،

إنه فعل كل ما في وسعه لكي يكون سعيداً

واستطاع أن يحقق ذلك!

ربما بعد كل ما ذكر، أصبح شاهد القبر الذي طلب بنفسه أن

يتم كتابته على قبره، ذا معنى:

أن تكون سعيداً هو أن تكون على يقين من أنك تسير
على الطريق الصحيح.

مكان فى الغابة

فى أكتوبر عام ١٩٩٦ سافرت إلى نيويورك

لكى أبدأ عامى السابع والأربعين مع "أخى فى الحياة" يوشوا.

وقد أهدانى شقيقه ديفيد هذه الحكاية الصوفية

التي أختارها اليوم كى أشاركك فيها هدية وداع.

هذه القصة تدور حول حاخام صوفى مشهور يدعى بهال شيم توف، كان بهال شيم توف معروفاً بدرجة كبيرة فى قريته، فقد كان الجميع يقولون إنه رجل ورع وطيب وعفيف ونقى، وإن الرب كان ينصت لكلماته حين يتحدث.

وصار هناك تقليد فى تلك القرية، وهو أن كل من لديه رغبة يود تحقيقها أو فى حاجة إلى أى شىء لم يتمكن من الحصول عليه، فعليه أن يذهب لرؤية الحاخام.

كان بهال شيم توف يجتمع بالناس مرة فى العام، فى يوم خاص يقوم باختياره، وكانوا يذهبون معاً إلى مكان خاص كان يعرفه فى وسط الغابة.

وتحكى الأسطورة أنه ذات مرة، قام بهال شيم توف بإشعال نار بأغصان وأوراق الأشجار بطريقة خاصة وجميلة جداً، وبعد ذلك أخذ يرنم صلاة بصوت خافت جداً وكأنه يقولها لنفسه.

ويقولون:

إن الرب كان يحب تلك الكلمات التي كان يتلفظ بها بهال شيم توف، وكانت النار المشتعلة بتلك الطريقة تحوز إعجابه، لذا أحب كثيرًا اجتماع الناس هكذا في ذلك المكان من الغابة... ولأنه لم يكن يريد رد طلب لبهال شيم توف كان يلبي رغبة كل الأشخاص الذين كانوا يوجدون هناك.

وعندما توفى الحاخام أدرك الناس أنه ليس هناك من يعرف الكلمات التي كان يتلفظ بها بهال شيم توف، عندما كانوا جميعًا يذهبون لطلب شيء من الرب.

ولكنهم كانوا يعرفون المكان الذي كانوا يذهبون إليه في الغابة، ويعرفون كيفية إشعال النار.

واتباعًا للتقليد الذي وضعه بهال شيم توف، كان كل الأشخاص الذين لديهم احتياجات ورغبات لم يتم تحقيقها يجتمعون مرة في العام، في ذلك المكان نفسه في الغابة، كانوا يقومون بإشعال النار بالطريقة نفسها التي كانوا قد تعلموها من الحاخام العجوز، ولأنهم كانوا لا يعرفون الكلمات الخاصة به، كانوا يقومون بغناء أي أغنية أو يرتلون

مزامير، أو كان ينظر بعضهم إلى بعض فقط، ويتحدثون في أى موضوع فى المكان نفسه حول النار.

ويقال:

إن الرب كان يحب كثيرًا النار المشتعلة وذلك المكان فى الغابة وتلك الناس المجتمعة... وأنه على الرغم من أن أحدًا لم يكن يعرف الكلمات المناسبة التى يجب أن تقال، كان الرب يلبي رغبات جميع الذين كانوا يوجدون هناك.

وبمرور الوقت ومن جيل إلى آخر، ضاعت الحكمة

وها نحن الآن.

لأنعلم أين يوجد هذا المكان فى الغابة.

لأنعلم ما هى الكلمات

ولأنعلم حتى كيفية إشعال النار كما كان بهال شيم توف يشعلها.

ومع ذلك إن هناك شيئًا نعرفه بالفعل.

نعرف هذه القصة.

نعرف هذه الحكاية.

ويقال:

إن الرب يعشق هذه الحكاية بشدة،

ويحب هذه القصة كثيراً،

ويكفي أن يقوم أحد بحكايتها،

وأن يقوم أحد بسماعها،

ليقوم الرب وهو راض عنهم بتلبية احتياجاتهم وتحقيق أى

رغبة لكل من يشارك فى هذه اللحظة.

أمين.

المؤلف فى سطور:

خورخى بوكاى

- طبيب ومعالج نفسى أرجنتينى، ولد فى بوينس آيرس عام ١٩٤٩ لعائلة متواضعة فى حى فلوريستا.

- تخرج طبيباً عام ١٩٧٣ فى جامعة بوينس آيرس وتخصص فى الأمراض العقلية.

- عمل بائعاً متجولاً لبيع الجوارب والكتب، وممثلاً، وطبيباً نفسياً، ومعالجاً نفسياً، ومحاضراً، وكاتباً.

- كتب العديد من الأعمال التى لاقت نجاحاً عالمياً كبيراً. من أهم أعماله: "رسائل إلى كلاوديا"، و"دعنى أحكى لك"، و"حكايات للتفكير"، و"حب بأعين مفتوحة".

- وهو أيضاً مؤلف الكتب الأربعة التى تشكل سلسلة خرائط الطريق: "طريق الاعتماد على الذات"، و"طريق اللقاء"، و"طريق الدموع"، و"طريق السعادة".

- أصبحت أعماله الأكثر مبيعاً على مستوى العالم وتمت ترجمتها إلى أكثر من سبع وعشرين لغة.

الترجمة في سطور:

أمل محمد بجرى

- حاصلة على ليسانس اللغة الإسبانية بتقدير عام جيد جدًا مع مرتبة الشرف- كلية الدراسات الإنسانية- جامعة الأزهر عام ٢٠٠٧.
- حاصلة على دبلومة اللغة الإسبانية كلغة أجنبية DELE (المستوى المتقدم C2) عام ٢٠٠٩.
- عملت مدرسة للغة الإسبانية بمعهد اللغات للقوات المسلحة (مودلى).
- شاركت في ورشة عمل المجلة الإسبانية " الأجمال " التى أقيمت في مقر المركز الثقافى الإشبانى بالقاهرة (ثربانتس).
- تدربت على الترجمة فى العديد من الجهات، ومنها: وكالة الأخبار الإسبانية فى مصر (إفى)، وقطاع الأخبار (القسم الإشبانى) فى التلفزيون المصرى، والإذاعة الموجهة لأمريكا اللاتينية فى الإذاعة المصرية، ومركز الترجمة الإلكترونية فى التلفزيون المصرى.
- عملت مترجمة لغة إسبانية وإنجليزية بوزارة الداخلية المصرية.

المراجعة فى السطور:

د. عائشة محمود سويلم

أستاذ الأدب الإيبانى بكلية الألسن جامعة عين شمس.

-حاصلة على ليسانس الألسن فى اللغة الإيبانية بتقدير

عام جيد جدًا مع مرتبة الشرف.

-حاصلة على ماجستير الألسن فى اللغة الإيبانية وآدابها

بتقدير ممتاز عام ١٩٨٩.

-حاصلة على دكتوراه فى فقه اللغة الإيبانية من جامعة

مريد المستقلة عام ١٩٩٧ بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف.

-رقيت لدرجة أستاذ مساعد بكلية الألسن عام ٢٠٠٣.

-رئيسة قسم اللغة الإيبانية بكلية اللغات والترجمة جامعة

٦ أكتوبر من عام ٢٠٠٤ إلى ٢٠١٠.

لها العديد من الترجمات منها:

- مجموعة قصصية للكاتب الإسباني كلاربن.

- القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى، المركز

القومي للترجمة عام ٢٠٠٦.

- مسرحية قروية من خيتافى للوبي دي بيفاء، المركز

القومي للترجمة عام ٢٠٠٧.

- كتاب الحروب الأهلية فى غرناطة، المركز القومي

للترجمة، عام ٢٠٠٩.

- قامت أيضًا بنشر العديد من الدراسات حول الأدب

الإسباني والإسبانو أمريكي فى العديد من المجالات والدوريات

العلمية المصرية والدولية.

التصحيح اللغوي: هالة القاضي

الإشراف الفني: حسن كامل



لقد ولدت فجر اليوم
وعشت طفولتي في الصباح
وبعد الظهر
اجتزت مرحلة المراهقة
وليس الأمر أننى يفز عنى
أن يجرى الزمن بي سريعاً
فقط يزعجنى قليلاً التفكير
فى أن غداً ربما
أصير
عجوزاً إلى الحد الذى يجعلنى
لا أستطيع إنجاز ما تركته معلقاً.